

COMMERCIO ESTERO: STATI GENERALI KÜLKERESKEDELMI HELYZETELEMZÉS

*La crisi del tessile in Italia
e Ungheria
Magyarország és Európa:
a textilipar válsága*

*CCIU 2011: un anno di eventi
Kamarai események 2011-ben*

*Enogastronomia:
l'arte di scegliere il menù
A menü összeállításának
művészete*

Grazie a noi ogni impresa è possibile.

Siamo i vostri
commercialisti
italiani in Ungheria.

La Karma Consulting Kft.
nasce dall'esigenza di fornire
all'imprenditore italiano
l'assistenza professionale
indispensabile per la corretta
gestione di un'attività
economica in Ungheria.
La società offre gli stessi
servizi di uno studio
di dottori commercialisti
italiani di primo livello
con la caratteristica
di saper "accompagnare"
l'imprenditore in Ungheria
con i medesimi supporti
informativi presenti in Italia.

Servizi

- Contabilità e bilanci
- Consulenza del lavoro
- Consulenza in materia societaria
- Revisioni aziendali
- Consulenza fiscale
- Consulenza legale
- Investimenti immobiliari
- Traduzione ed interpretariato
- Ricerca partner



KARMA
CONSULTING

www.karmaconsulting.hu

Karma Consulting Kft. - Commercialisti Italiani Associati

1052 Budapest, Haris köz 6. III. 2. - Hungary

Tel. 0036-1-2355000 Fax 0036-1-4830018 E-mail: karmakft@t-online.hu



Cari Soci e amici,

in questa fase di emergenza economica credo sia interessante fare insieme alcune riflessioni su quanto emerso durante il Congresso Nazionale delle Camere di Commercio Italiane all'Estero e sugli Stati Generali del Commercio Estero (eventi entrambi oggetto di articoli di approfondimento) svoltisi a fine Novembre rispettivamente a Napoli e Roma.

Emerge una certezza assoluta: le difficoltà di reperimento di fondi e risorse.

Da un lato la "crisi" dell'ICE segna in questo momento la mancanza di un punto di riferimento certo per quanto all'erogazione di fondi pubblici a sostegno all'Export.

Resta da capire se e quale nuova "Agenzia del Commercio Estero" subentrerà all'ICE, quale la forma e compiti e quali i tempi di implementazione anche alla luce della attuale situazione di governance del "Sistema Italia" che, soprattutto per quanto alla nuova compagine governativa, avrà svariate altre priorità in cui impegnarsi.

Ecco allora che un "focus" primario potrebbe essere proprio quello di dare maggiore visibilità ad Assocamerestero che non ancora ricopre quel riconoscimento che le spetta quale presidio dei mercati esteri.

Parallelamente Unioncamere dovrebbe dare sempre maggiore voce all'esistenza di una rete camerale estera e cercare di avere il giusto peso nella "cabina di regia" che gestirà il processo di supporto all'internazionalizzazione e promozione del sistema imprenditoriale italiano.

Va valorizzato e reso adeguatamente noto che le Camere di Commercio all'Estero - organizzazioni private che operano in un'ottica istituzionale - sono il più efficace presidio dei loro mercati in quanto costituite dalla comunità imprenditoriale ed economica italiana del Paese in cui operano. Sono pertanto caratterizzate, attraverso la loro base sociale, da una conoscenza operativa del territorio che nessuna agenzia governativa potrà mai avere.

Le CCIU sono inoltre uno strumento di promozione del "Sistema Italia" all'estero estremamente economico poiché le Presidenze ed i Consigli Direttivi oltre ad essere di alto profilo professionale, in quanto composti da imprenditori e alti dirigenti, prestano la loro opera a titolo completamente gratuito!

Inoltre il "co-finanziamento" governativo con cui le CCIU pesano sul contribuente si è ridotto ormai al 16% dei costi camerali!

In una fase storica in cui le risorse si sono drammaticamente rarefatte, credo sia quanto mai attuale valutare con attenzione tutti gli elementi sopra citati.

Buona lettura

Maurizio Sauli
presidente CCIU

Kedves Tagok és Barátok!

ebben a gazdasági válság helyzetben azt hiszem nem árt eltűnődni mindazon, ami Külföldön működő Olasz Kereskedelmi Kamarák Országos Konferenciáján, valamint a Külkereskedelmi kapcsolatos Állományértekezleten elhangzott (mindkét eseményről olvashatnak részletesebben). Mindkét esemény november végén volt Nápolyban, illetve Rómában.

Egy tény teljes bizonyossággal leszögezhető: a pénzeszközök, támogatási források előteremtésének nehézsége.

Az ICE „válság” jelzi azt, hogy hiányzik az a biztos igazodási pont, amelyet eddig az export ösztönzésére fordított közpénzek elosztásának mechanizmusa jelentett. Kérdés, hogy milyen lesz az az új „Külkereskedelmi Ügynökség”, mely az ICE helyébe lép. Hogyan fog működni, mi lesz a formája, mik lesznek a feladatai, mennyi idő alatt lesz működőképes. Kérdés ez annak a fényében is, hogy ismert az „Olasz Állam-rendszer” jelenlegi helyzete, az új kormányzat pedig egyelőre egyéb prioritásokkal lesz elfoglalva.

Ezért kerülhetne most a figyelem középpontjába az Assocamerestero, ezért kellene sokkal láthatóbbnak lennie, mert még nem kapja meg azt az elismerést, amely megilletné a külföldi piacokon betöltött funkciója okán.

Ezzel párhuzamosan az Unioncamere szervezetének fokozottan hangsúlyozni kellene a külföldön működő kamarák hálózatának fontosságát. El kellene érnie, hogy a szervezet súlyának megfelelő szerepet kapjon abban a „rendezőfülkében” ahol az olasz vállalkozások nemzetköziesedésének elősegítését, a cégek külföldi promotálását szervezik.

Értékén kell kezelni és megfelelően tudatosítani kell mindenben, hogy a Külföldön Működő Kereskedelmi Kamarák - intézményi keretekben működő magánszerveződések -, mint az olasz gazdaság magánzereplőinek, vállalkozóinak közösségei, a leghatékonyabban képesek fellépni piacaik érdekében abban az országban ahol működnek. Tagságuk jelenti a bázisukat, birtokában vannak a működési helyük mély ismeretének és ez egy kormányügynökségnek soha nem lesz a sajátja.

Ezek a Kamarák tehát a lehető leggazdaságosabb módon képesek az „Olasz Rendszer” megvalósítására külföldön, hiszen a kamarai Elnökségek és Igazgató Tanácsok magas szakmai színvonalát azok a tagok biztosítják - sikeres vállalkozók és vállalati menedzserek -, akik társadalmi munkában, ingyen dolgoznak! Ezen túlmenően a Kamarák működéséhez nyújtott állami támogatás, amellyel az adófizetők a tevékenységüket támogatják, mára mindössze a működési költségek 16%-át teszik ki!

Egy olyan történelmi helyzetben, amikor a források drámaian beszűkültek, úgy gondolom, soha nem volt időszerűbb figyelmesen végiggondolni a fent kifejtett megállapításokat. Jó olvasást!

Maurizio Sauli
Kamarai elnök

Il Ponte

periodico della Camera di Commercio Italiana per l'Ungheria in collaborazione con BZT Media Kft, editore di Budapest Zeitung e The Budapest Times

A Magyarországi Olasz Kereskedelmi Kamara folyóirata Készül a Budapest Zeitung és a The Budapest Times kiadójával, a BZT Media Kft-vel együttműködve

Andrea Panizza
Direttore editoriale
direttore.editoriale@cciu.com

Claudio Di Patria
Coordinatore di redazione
ilponte@cciu.com

Hanno collaborato in redazione
A lap készítésében közreműködtek

Diego Benedetti
Alessandro Boccaletti
Augusto Cocchioni
Nóra Nagylucskay
Giulio Rosso

Stampa: Mobil Kiadó Kft

Responsabile pubblicazione
Felelős kiadó

Camera di Commercio Italiana per l'Ungheria
Magyarországi Olasz Kereskedelmi Kamara

1056 Budapest, Váci utca 81.
Tel. +36 1 485 0200 • Fax +36 1 486 1286
Email: info@cciu.com
Internet: www.cciu.com

ilponte@cciu.com

HU ISSN 1786-1152

Consiglio direttivo/Igazgatótanács



PRESIDENTE / ELNÖK
Maurizio SAULI
Ansaldo Sistemi Industriali Spa
maurizio.sauli@asiansaldo.com



VICEPRESIDENTI / ELNÖKHELYETTESEK
Bernardino PUSCEDDU
ComAgro-Sardo Kft
comagro@comagro.t-online.hu



Árpád VÁSÁRHELYI
Schenker Kft
arpad.vasarhelyi@gmail.com



TESORIERE / PÉNZTÁRNOK
Piercarlo LAMBERTI
Gestiház Kft
piercarlo.lamberti@cciu.com

CONSIGLIERI / IGAZGATÓSÁGI TAGOK



Carla CATUOGNO
Alitalia Hungary

Giuliano DALLAPORTA XYDIAS
Riello Hungary Zrt



Alessandro BOCCALETTI
Eurotex Kft

Giuseppe CAMMISA
ETS Kft



Marco MOROLDO
Autamarocchi Kft

Sebastiano NEGRI DI MONTENEGRO
Studio legale De Capoa



Andrés SALUSINSZKY
Studio Italia Kft

Adriano RUCHINI
Minerva Scpa



Andrea ZAMBELLI
Nestlé Hungary Kft

Eleonóra SZIRBIK
Manomed Kft



COLLEGIO DEI SINDACI / SZÁMVIZSGÁLÓ BIZOTTSÁG



Alessandro FELICE
Presidente / elnök

Judit CSÁKI
Membro / tag



Sándor SEBŐK
Membro / tag

SEGRETARIO GENERALE
FŐTITKÁR
Gyula HABETLER



di Andrea Panizza

Cari lettori,

siamo arrivati insieme all'ultimo numero di questo 2011 e alla terza uscita de "il Ponte" sotto la mia direzione.

Come già anticipato nello scorso numero, questa uscita invernale contiene diversi spazi dedicati alle attività camerali e agli eventi che la CCIU e i suoi Soci hanno organizzato durante l'anno e hanno in preparazione per il futuro.

Non posso che associarmi alle parole del Presidente Sauli quando dice che in questo momento, data la mobilità degli scenari economici internazionali e le ristrutturazioni interne al "sistema paese" Italia, per le Camere di Commercio all'estero sia un momento cruciale di trasformazioni e ridefinizioni dei propri compiti e delle proprie attività.

Il nostro giornale, che gode sempre di un'ottima visibilità e di sinceri apprezzamenti dal sistema camerale estero, si inserisce in questa linea di condotta e cerca di rinnovarsi e di proporre argomenti di riflessione e strumenti di analisi che lo configurino non come un magazine "generalista" ma specialmente come un veicolo di notizie con una spiccata vocazione all'analisi dell'attualità economica, sia locale sia italiana.

Ecco allora comparire, già dallo scorso numero, alcuni articoli di più elevato spessore settoriale, destinati ad una fruizione più tecnica e perciò votati a parlare a chi, aprendo una copia del nostro giornale, voglia trovare spunti "professionali" sui quali riflettere, senza però perdere di vista l'immagine snella e veicolare che da sempre contraddistingue la nostra testata. Rimangono invariate le parti destinate al turismo, alla cultura e alla cucina, ambiti da sempre cruciali per l'Italia e al contempo, quando si tratti di argomenti che appartengono all'Ungheria, di sicuro interesse per i lettori italiani.

Buona lettura, buone feste e felice 2012.

direttore.editoriale@cciu.com

Kedves Olvasók!

Együtt, Önökkel, elérkeztünk az „il Ponte” általam igazgatott utolsó, idei harmadik számához.

Ahogy már az előző számban is jeleztem, a téli számban is számos írás foglalkozik a Kamara tevékenységével, a MOLK illetve a tagok által az év során szervezett eseményekkel és azokkal, amelyek előkészületben vannak a jövő évre.

Csak csatlakozni tudok Sauli elnök úr véleményéhez, miszerint most, amikor a nemzetközi gazdaságban állandó a mozgás, most, amikor Itália belső „állami rendszere” teljes átalakuláson megy keresztül, a külföldön működő Kereskedelmi Kamaráknak sincs más választása, mint az átalakulás, a feladatok, a szerepek, a tevékenység újragondolása.

Lapunknak is, mely jól ismert és őszintén elismert a külföldi kamarák körében, ezt a vezérfonalat kell követnie. Keresnie kell a megújulás formáit, önvizsgálatra, elemzésre alkalmas témákat kell feldolgoznia úgy, hogy a lapot mindenki számára olvasható, magyarázó és az olvasóknak kiemelkedő, az aktuális gazdasági helyzetet érintő híreket közvetítsen, legyenek azok akár helyi, akár olasz vonatkozásúak.

Ez indokolja, hogy már az előző számban is néhány olyan, szektoriális témákat érintő írás jelent meg, melyek talán szakmai jellegűek, mégis beszédtemék azok körében, akik ezt a kiadványt olvassák és akik szeretnek elgondolkodni a felvetett kérdéseken. Mindezt úgy kell tennünk, hogy a lap ne veszítse el azt a könnyedségét, közvetítő szerepét, amely mindig is jellemezte. Változatlanok maradnak az idegenforgalommal, kultúrával, gasztronómiával foglalkozó részek, melyek Olaszország szempontjából változatlanul fontosak, ahogy az olasz olvasóknak pedig érdekes minden hasonló, Magyarországra vonatkozó információ.

Jó olvasást, kellemes ünnepeket és boldog 2012-es évet!

Editoriale
Az elnök üzenete 1

dal Direttore
A lapigazgató üzenete 3

ECONOMIA / GAZDASÁG
Una panoramica sugli aspetti macroeconomici più rilevanti dell'economia ungherese a fine 2011 5
A magyar gazdaság makrogazdasági helyzetének áttekintése 2011 végén..... 6
Ungheria ed Europa: la crisi del tessile..... 7
Magyarország és Európa: a textilipar válsága 9
Il tasso degli interessi moratori per i debiti in valuta straniera 11
Kamatmoratórium a devizában teljesítendő tartozásokra..... 13
Internazionalizzazione: necessità di un nuovo approccio e nuovi percorsi 15

DALLA CAMERA / KAMARAI HÍREK
Seminario CCIU a Latina
A Kamara szemináriuma Latinában 16
Commissione Immobiliare
Ingatlan Bizottság 17
Il socio Catone Kft, leader nella logistica e commercializzazione alimentare 18
Tagunk, a Catone Kft. piacvezető az élelmiszeripari termékek logistikájában és forgalmazásában 19
Il premio "Il Ponte" al socio Besser Hungaria Kft.
Idén az „Il Ponte” díjat tagvállalatunk, a Besser Hungaria Kft. kapta 20
Vodafone Ungheria si associa alla CCIU
A Vodafone Magyarország csatlakozik a MOLK-hoz 21
Bilancio degli eventi camerali 2011 23
A 2011. évi kamarai események kimutatása a Magyarországi Olasz Kereskedelmi Kamara részéről 25
Convegno SACE : Driving your ambitions in Hungary and Central Eastern Europe
SACE Konferencia: Driving your ambitions in Hungary and Central Eastern Europe 27

SPECIALE / EXKLUZÍV
Convention mondiale delle Camere italiane all'estero..... 28

Külföldön működő Olasz Kamarák
Világkonferenciája 29
Stati Generali del Commercio con l'Estero 30
Külkereskedelmi helyzetelemzés..... 31

TECNOLOGIA & SERVIZI / TECHNOLÓGIA ÉS SZOLGÁLTATÁSOK
Le offerte formative del Centro Corvinno..... 32
A Corvinno Központ képzési ajánlatai 33

CONVEGNO PAC / PAC KONFERENCIA
Politica Agricola Comune
Közös agrárpolitika 34

SPORTELO FIERE / KIÁLLÍTÁSOK, VÁSÁROK
Marchio Ospitalità Italiana
"Ristoranti Italiani nel Mondo"
Olasz Vendéglátás Védjegye
XYLEXPO 2012
Le fiere HungExpo 2012..... 35

TURISMO & CULTURA / TURIZMUS ÉS KULTÚRA
Il Carnevale di Mohács..... 36
Il turismo termale in ungheria 37
Események, ünnepek Olaszországban..... 38

CULTURA ENOGASTRONOMICA / GASZTRONÓMIA
La scelta del menu è un'arte
A menü összeállítása művészet 41

SERVIZI / SZOLGÁLTATÁSOK
Eventi inverno 44
Ristorante & Alberghi / Éttermek, szállodák.... 45
Indirizzi utili / Hasznos címek..... 46
Servizi ai soci / Szolgáltatások a tagoknak 47
La vetrina delle aziende / Cégek a kirakatban..... 48



Commenti? Opinioni? Scriveteci!
Megjegyzés? Vélemény? Írjon!
ilponte@cciu.com

Una panoramica sugli aspetti macroeconomici più rilevanti dell'economia ungherese a fine 2011

di Augusto Cochioni e Diego Benedetti

Quasi tutte le economie europee stanno facendo registrare una crescita del proprio prodotto interno lordo inferiore alle attese. Una economia aperta come quella magiara non può non risentire di un contesto europeo decisamente negativo e di conseguenza le performance dell'economia ungherese negli ultimi mesi sono state inferiori alle previsioni. L'aggravarsi della crisi europea è senza dubbio uno dei fattori alla base della crescita del PIL inferiore alle aspettative del Governo, si prevedeva una crescita del PIL del 3%, mentre secondo il settimanale britannico The Economist la crescita nel 2011 si attesterà all'1,4%.

L'Ungheria è stata di recente declassata dall'agenzia Moody's. La decisione arriva dopo che tutte e tre le agenzie avevano avvertito a suo tempo che le politiche che il governo aveva adottato circa un anno fa, tra le quali una speciale imposta sulle banche, avrebbero potuto mettere a rischio le finanze pubbliche ungheresi. Per molti questo declassamento non è una sorpresa visto il vento di crisi dei debiti sovrani europei che ha iniziato a colpire paesi fino a ieri impensabili come la Francia, che rischia a sua volta il declassamento, o la Germania che vede le aste dei suoi titoli rimanere parzialmente invenduti. Quindi il problema di una Europa che deve ritrovare la propria competitività è un fatto inequivocabile.

Ma conseguire una crescita più elevata dovrebbe e potrebbe essere per l'Ungheria un obiettivo praticabile. Perché, sebbene molto sia stato fatto, vi sono ancora diversi fattori che devono ancora essere rimossi che impediscono all'economia di crescere al meglio delle proprie potenzialità. In Ungheria il cuneo fiscale (la differenza tra quanto pagato dal datore di lavoro e quanto incassato effettivamente dal lavoratore), resta ancora tra i più elevati d'Europa e il divario si fa ancora più netto con i paesi vicini, diretti competitor dell'economia magiara. Anche se va precisato che per i redditi intermedi questo è stato recentemente già ridotto in modo sostanziale.

Inoltre il tasso di occupazione (la proporzione di persone occupate e la popolazione) resta tra i più bassi dell'UE, assieme a Italia e Malta. Perché negli anni passati erano state attuate politiche assistenziali che spesso hanno finito per alimentare disoccupazioni e stati di malattia fittizi (in molti casi con contestuali doppi lavori svolti in nero). Anche in questo caso va detto che molte

misure sono state già prese per migliorare la situazione, ci vorranno però tempi adeguati affinché i risultati si percepiscano. Il Governo ha fatto molto per migliorare i conti pubblici. Quest'anno in Ungheria si dovrebbe registrare un surplus di bilancio (secondo The Economist dell' 1,3% del PIL), e si tratterebbe di una delle migliori performance in Europa. Per quanto siano discusse le circostanze che hanno portato a tale risultato – tra le quali una riforma delle pensioni che ha incontrato l'ostilità di una parte della popolazione –, sta di fatto che il Governo è riuscito a impedire l'accanimento dei mercati sulla propria economia dopo il paventato rischio di default tra la fine del 2008 e l'inizio del 2009 e il conseguente intervento del FMI a sostegno del Paese.



Il Governo ha espressamente manifestato, in settembre, che anche il prossimo anno la messa in sicurezza dei conti pubblici sarà l'obiettivo primario, in particolare la diminuzione del debito (oggi attorno al 73%, un livello nella media in Europa).

Un altro aspetto rilevante e positivo da segnalare è la performance nel conto corrente della bilancia dei pagamenti (che misura sostanzialmente il saldo tra

le esportazioni e le importazioni di beni e servizi di un determinato paese), dove l'Ungheria registra un surplus (le esportazioni superano le importazioni) quantificabile nell' 1,3% del PIL. Questo rappresenta un fattore importante, perché uno dei motivi principali per cui la crisi del 2008 ha avuto ripercussioni così pesanti sui paesi del Centro-Est Europa era proprio il pesante deficit di questo indicatore in tutti i paesi della zona. Ancora oggi la Repubblica Ceca segna un disavanzo del 2,9% del PIL mentre la Polonia del 5,6%. La performance ungherese nel conto corrente della bilancia dei pagamenti è stata sostenuta anche da una consistente svalutazione del fiorino sull'euro, che ha avuto l'indubbio merito di favorire le esportazioni. Concludendo, è riduttivo usare aggettivi netti per qualificare la performance dell'economia ungherese nel 2011.

Il Governo nel prossimo anno dovrà necessariamente porre in essere le riforme promesse, in modo tale da non incidere sulle finanze dello stato ma liberando energie e risorse per assicurare trend di crescita più elevati che raggiungano quelli dei paesi dell'area con le migliori performance (in Repubblica Ceca si prevede una crescita del 2% mentre in Polonia addirittura del 4%).

A magyar gazdaság makrogazdasági helyzetének áttekintése 2011 végén

Augusto Cochioni és Diego Benedetti

Szinte minden európai ország gazdasága a Nemzeti Össztermék (GDP) vártnál kisebb növekedését regisztrálja. Egy olyan nyitott gazdaság, mint a magyar, nem maradhat érintetlen a kétségtelenül negatív európai folyamatoktól, következésképpen a magyar gazdaság teljesítménye az utolsó hónapokban elmaradt az előrejelzésektől.

Az európai válság súlyosbodása kétségtelenül az egyik alapvető oka a kormány várakozásainál alacsonyabb magyar GDP-nek: a tervezett növekedés 3% lett volna, ezzel szemben, a The Economist brit hetilap a 2011 évi magyar növekedést 1,4%-ra teszi.

Magyarországot a Moody's a közel múltban leminősítette. A döntés azt követően születik, hogy mind a három hitelminősítő intézet már annak idején felhívta a figyelmet, hogy a kormány körülbelül egy éve bevezetett politikája, amely többek között tartalmazott egy külön adót a bankokra, kockáztatja a magyar állam pénzügyi egyensúlyát.

Sokak számára ez a leminősítés nem meglepő, látván hogy az európai államok adósságválságának szele olyan országokat is elkezdett megérinteni, ami korábban elképzelhetetlen volt, mint például Franciaország, amely most a leminősítést kockáztatja, vagy Németország, amely értékpapírjainak egy részét nem tudta értékesíteni. Tehát a probléma egyértelműen Európa nagyságrendű. Mindazonáltal a fokozott növekedési pálya elérése megvalósítható és megvalósítandó cél Magyarország számára. Bár sok mindent tettek, van még számos olyan elhárítandó akadály, mely kétségtelen gátja annak, hogy a gazdaság a saját lehetőségeinek megfelelő mértékben növekedjen. Magyarországon az adó-ék (a munkaadót és a munkavállalót terhelő befizetési kötelezettség mértéke közötti különbség) még mindig a legnagyobb Európában és ez az eltérés még szembetűnőbb, ha a környező országok, a magyar gazdaság legkövetlenebb versenytársainak adataival hasonlítjuk össze. Annyit azonban pontosítanunk kell, hogy a közepes jövedelmek esetében ez az olló az utóbbi időben jelentős mértékben záródott. Fontos tényező az is, hogy a foglalkoztatási ráta (a munkaképes korban lévő teljes népesség és a ténylegesen foglalkoztatottak aránya) a legalacsonyabbak között van az EU tagországai között és ezzel Magyarország Máltával és Olaszországgal került egy „családba”. Az elmúlt években elsősorban a segélyezési politika volt a hangsúly és ez gyakran éppen növelte a munkanélküliséget és a fiktív betegállományokat (sok esetben e mögött feketén végzett munka



is állt). Itt is el kell mondani, hogy sok lépés történt már a helyzet javítására, de idő kell ahhoz, hogy az eredmények érzékelhetőek legyenek. A kormány sokat tett az államháztartás egyensúlyának javítása érdekében is. Ebben az évben Magyarország pozitív szaldót fog felmutatni (az Economist szerint a GDP 1,3%-át) és ez az egyik legjobb teljesítmény Európában.

Bármennyire is vitatottak azok az intézkedések, amelyek ezt a többletet eredményezik –köztük a nyugdíjrendszer reformja, amely a lakosság egy részének ellenérzésével találkozott-, mégis tény az, hogy a kormány képes volt megakadályozni a piacok ellenséges magatartásának negatív hatását a belső gazdaságra. Így elkerülte a 2008 végén, 2009 elején bekövetkezett csődhelyzetet és az annak következtében, az ország megmentését jelentő, IMF beavatkozást.

A kormány szeptemberben egyértelműen kifejezte azt a szándékát, hogy az államháztartás egyensúlyának helyzete a jövő évben is elsődleges cél marad éppen úgy, mint az államadósság csökkentése (ma ez a GDP-hez viszonyítva 73% és ez megfelel az európai átlagnak). Egy másik pozitív fejlemény a folyó fizetési mérleg állapota

(ez a lényegileg egy ország termék- és szolgáltatás exportjának importjának egyenlegét jeleli). Magyarország egyenlege pozitív (az exportbevételek meghaladják az importkiadásokat), a szaldó mértéke a DGP 1,3%-a. Ezt nagyon fontos rögzíteni, mert éppen a fizetési mérleg súlyos deficitje volt az egyik legfőbb oka volt annak, hogy a 2008 évi válság ilyen nagy mértékben sújtotta a közép-kelet európai országokat.

A Cseh köztársaság még ma is a folyó fizetési mérleg GDP-hez viszonyított 2,9% mértékű deficitet küzd, Lengyelország hiánya pedig eléri az 5,6%-ot. A folyó fizetési mérleg tekintetében a magyar teljesítményt segítette természetesen a forint árfolyamának romlása az euróval szemben. Ez nyilvánvalóan ösztönözte az exportot.

Végezetül megállapíthatjuk, hogy a magyar gazdaság 2011 évi teljesítményének értékelését nem lehet sematikus jelzőkkel elvégezni. A kormánynak a jövő évben meg kell kezdenie a beígért reformokat még pedig úgy, hogy az ne növelje az állami kiadásokat hanem éppenséggel energiákat és forrásokat szabaddíjon fel a növekedés tendenszerű beindulásának biztosítására, a növekedés érje el a térség jobban teljesítő országainak szintjét (a Cseh Köztársaságban a növekedés 2%-os míg a lengyel növekedés egyenesen eléri a 4%-ot).

Ungheria ed Europa: la crisi del tessile

di Alessandro Boccaletti

L'Ungheria ha vissuto una storia tessile in piena crescita ed espansione dal 1991 al 2001, per iniziare poi, nella seconda decade 2001-2011 un rapido e drammatico declino.

Le cause di questa crisi sono molteplici e si possono riassumere come segue:

1) Effetti della globalizzazione

In Europa il mercato produttivo del tessile, è sempre stato incentrato principalmente nel sud (Italia, Spagna, Portogallo, Turchia) e negli ultimi vent'anni nei Paesi dell'Est europeo, principalmente in Romania, Ungheria, Bielorussia e Ucraina. Il nord dell'Europa e' stato sempre considerato più un mercato che un polo produttivo, con particolare enfasi su Germania, Francia, Benelux e Paesi Scandinavi.

Gli interessi politici europei (specialmente del nord dell'Europa) di questi ultimi vent'anni hanno spinto il consumatore finale, per mezzo della grande distribuzione, a richiedere un prezzo sempre più basso del prodotto destinato alla vendita. A tal scopo la Repubblica Popolare Cinese (che non è una democrazia ma uno stato comunista) è subentrata in questa gara al ribasso, potendo beneficiare di leggi occupazionali, sussidi all'esportazione e regole non applicabili al mercato produttivo europeo e quindi anche l'Ungheria. In Cina un operaio vive in fabbrica, lavorando mediamente 2,700 ore

annue (sono quasi 338 giorni lavorativi da otto ore giornaliere). In Europa un operaio mediamente lavora 1,650-1,700 ore annue (sono quasi 213 giorni lavorativi da otto ore giornaliere).

In Cina la produttività per dipendente è superiore sia per quantità di ore lavorate sia per il basso costo orario. Se si agguangono oggi le enormi riserve valutarie, ci si ritrova assurdamente a competere con un paese che ha una propensione produttiva impressionante, con tanto capitale disponibile in una struttura centralizzata statale e con la capacità economica d'investire in tecnologia. L'Europa non ha nessun vantaggio competitivo e l'illusione del vantaggio competitivo del design e dell'innovazione europea, in un mondo globale dove l'informazione viaggia in modo istantaneo (premeando un tasto sul computer), è un principio errato che determina una continua e duratura perdita di competitività.

2) Diversità nel costo orario industriale

Il Bureau of Labor Statistics of the U.S. Department of Labor (BLS) ha predisposto nel 2011 un esame comparato dettagliato del costo orario industriale a livello globale per fine 2009 e inizio 2010.

In termini comparati il costo orario industriale del lavoro per alcuni paesi europei è riportato in questa tabella.

Confronto costo del lavoro orario 1997-2009 / Munkaórák költségének összehasonlítása 1997-2009			
		2009	1997
Belgio / Belgium:	US\$	49.40	US\$ 28.23
Germania / Németország:	US\$	46.52	US\$ 29.26
Olanda / Hollandia:	US\$	43.50	US\$ 23.44
Francia / Franciaország:	US\$	40.08	US\$ 24.99
Svezia / Svédország:	US\$	39.87	US\$ 25.11
Italia / Olaszország:	US\$	34.97	US\$ 19.67
Gran Bretagna / Nagy Britannia:	US\$	30.78	US\$ 18.24
Spagna / Spanyolország:	US\$	27.74	US\$ 13.91
Portogallo / Portugália:	US\$	11.95	US\$ 6.38
Ungheria / Magyarország:	US\$	8.62	US\$ 3.05
Polonia / Lengyelország:	US\$	7.50	US\$ 3.13
		2009	2003
Cina / Kína:	US\$	1.36	US\$ 0.62

Di conseguenza si può affermare la tesi che l'euro ha determinato il raddoppio del costo industriale orario, con il nord dell'Europa ricco, il sud meno ricco e la Cina forte nello Stato centrale, ma con un operaio ancora povero.

3) L'illusione dell'euro forte sui consumi e la stagnazione degli stipendi

È cronaca di questi giorni che la convergenza di un euro forte in economie deboli ha determinato forti squilibri nel sud Europa. I prezzi al consumo sono raddoppiati rispetto a prima dell'introduzione della moneta unica, mentre gli stipendi sono stati convertiti a un rapporto di 1 a 1. In seguito, i salari sono saliti, rendendo il sud dell'Europa non più competitivo. Una consistente parte dell'incremento del costo orario industriale è dovuto ad un maggior prelievo fiscale.

Ciò ha messo in crisi i consumi, specialmente dei prodotti tessili, anche perché la propensione al consumo si è spostata su alimenti e su prodotti tecnologici.

4) L'illusione della grande distribuzione: prezzi di vendita elevati e costi bassi

La grande distribuzione, assieme all'errore della classe politica di rimuovere tutti i dazi doganali nei prodotti d'importazione dall'Asia, ha una responsabilità nella distruzione del settore produttivo tessile.

Una maglia in lana oggi è pagata dalla grande distribuzione agli stessi prezzi di quindici anni fa. Ciò è assurdo.

Specialmente se si considera che, rispetto a quindici anni fa, le lane, l'energia, il gas e il costo operaio sono solo aumentati. In una situazione simile, le aziende di produzione tessile europee sono state depauperate del capitale, hanno mancato nell'investire e sono oggi tutte in forte difficoltà. Oggi, deboli, non sono più in grado di negoziare i prezzi di vendita e quindi vivono succubi della grande distribuzione che a sua volta compara ogni prezzo d'acquisto con ciò che è offer-



to dalla Cina. Voler competere sul prezzo di vendita con la Cina è un suicidio.

Soprattutto, perché i termini di concorrenza con la Cina non sono paritetici ai nostri, per differenti costi orari, regole sul lavoro e sussidi.

5) La trasformazione del tessile da un'industria basata sui volumi, a un'industria limitata nei volumi.

Dato che i volumi oggi sono prodotti in Cina, ciò che è rimasto dell'industria tessile è basato su piccoli volumi, ordini spot e un ambiente molto competitivo senza margini di guadagno. La crisi ha determinato un aumento continuo dei licenziamenti, aggravando sostanzialmente il problema della disoccupazione. In una zona depressa quale possibilità di lavoro può essere data a un dipendente? Specialmente, in aree dove non ci sono industrie alternative?

Il problema così diventa causa di stress socio-economico, senza possibilità di riconversione.

6) L'assenza del settore bancario

Con un settore in crisi come quello tessile, il settore bancario ha definito l'industria in crisi, soffocando quindi le possibilità di finanziamento. Con i cicli lunghi del tessile (tra acquisto filato all'incasso finale, si arriva anche a sei mesi), senza le banche non si può sopravvivere.

7) L'assenza di politiche fiscali di stimolo al consumo

In Ungheria l'IVA da gennaio passa al 27%. Si tratta di una politica d'austerità che soffoca maggiormente i consumi.

In conclusione, senza margini di produzione non si può investire e quindi l'industria diventa obsoleta.

I termini competitivi dell'Europa verso l'Asia e specialmente con la Cina non sono uguali.

Gli errori politici, quali la liberalizzazione doganale dei prodotti cinesi e oggi per assurdo la richiesta di aiuti economici alla Cina, impongono un successivo peggioramento dei termini competitivi e quindi il destino del tessile, specialmente la produzione, in Europa è oramai segnata da tagli occupazionali, fallimenti e quindi da un incremento della disoccupazione.

Magyarország és Európa: a textilipar válsága

Alessandro Boccaletti

Magyarországon 1991 és 2001 között a textilipar kifejezett növekedési pályán volt. A 2001-2011 közötti időszak elején viszont drámai visszaesés következett be. A válság kiváltó okai sokfélék és az alábbiakban rendszerezhetők.

1.) A globalizáció hatásai

Európában a textilipar mindig is a kontinens déli részén koncentráldott (Olaszország, Spanyolország, Portugália, Törökország) az utolsó évtizedekben pedig ez a súlypont Kelet-Európa országaiba tevődött át, főként Romániába, Magyarországra, Fehér Oroszországra és Ukrajnába.

Észak-Európát nem termelő zónaként, hanem mindig is inkább piacként tartották számon, bár kivételként azért létezett némi termelő tevékenység Németországban, Franciaországban, a Benelux országokban és a skandináv országokban is. Az utóbbi húsz évben az európai politikai érdekek (különösképpen Európa északi részében) a nagykereskedelem révén abba az irányba nyomták a fogyasztót, hogy az egyre alacsonyabb árat volt hajlandó megfizetni a végtermékekért. Ebbe az költség-, árleszorító folyamatba lépett be a Kínai Népköztársaság (mely nem egy demokratikus ország, hanem egy kommunista típusú állam) kihasználva eszközként a sajátos foglalkoztatási szabályozást, a jelentős exporttámogatásokat és általában azokat a jogszabályokat, amelyek az európai gazdaságokban, így Magyarorszá-



sági realitással kell versenyezni, amelynek óriási források állnak rendelkezésére a műszaki korszerűsítéshez is, melyet egy központosított állami bürokrácia oszt el. Európának gyakorlatilag semmilyen komparatív előnye nincs ezzel szemben. A designben, vagy az európai innovációban rejlő előny egy globális világban mindössze illúzió, az információ gyakorlatilag egyidejűleg jelenik meg mindenütt (elégg csak a számítógépet bekapcsolni) tehát egy korábban elhibázott elvi megközelítés folyamatosan és hosszú időre csak a versenyképesség csökkenését hozhatja.

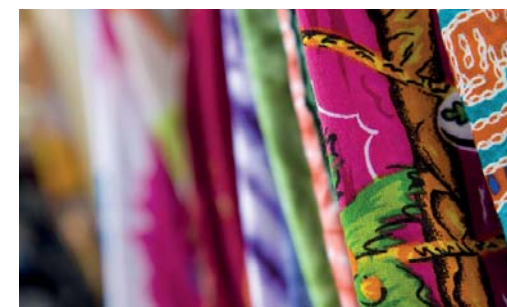
2.) Az ipari munkaórák költségének eltérései

Az Egyesült Államok Munkaügyi Minisztériuma, pontosabban annak statisztikai intézete (Bureau of Labor statistics of the U.S. Department of Labor) 2011-ben egy jelentést tett közzé. Ebben egy olyan vizsgálat eredményeit foglalják össze, amely az ipari munkaórák költségeinek összehasonlítását végezte el globális szinten 2009 végén és 2010 elején. Összehasonlítva az ipari munkaórák költsége egyes európai országokban az alábbiak szerint alakult (lásd táblázatot az előző oldalon).

Az adatokból következően tehát megerősíthetjük azt az állítást, hogy az Euro bevezetésével az ipari munkaórák költsége megduplázódott miközben létezik egy gazdag Észak-Európa, egy kevésbé gazdag Dél-Európa, egy, a központosított állam miatt erős Kína, mely utóbbi munkásai azonban még mindig szegények.

3.) Az erős Euro, az erős fogyasztás és a bérek stagnálásának illúziója

Napjaink története, hogy az erős Euró és a gyenge gazdaságok találkozása hatalmas egyensúlyi zavarokat teremtett dél-



gon is alkalmazhatatlanok voltak. Kínában egy munkás gyakorlatilag a gyárban él, átlagosan 2.700 órát dolgozik évente és ez, nyolcórás munkaidőt számolva évi 338 munkanapot jelent. Európában egy munkás 1.650-1.700 órát dolgozik egy évben és ez, nyolcórás munkaidőt figyelembevéve, 213 munkanap.

Kínában a termelékenység mind a ledolgozott órákat, mind az egy órára jutó költséget tekintve jóval magasabb. Ha ehhez hozzáadjuk azt, hogy a Kínai állam hatalmas valutatartalékokkal rendelkezik az az abszurd helyzet áll elő, hogy egy olyan gazda-



állami támogatások miatt az európaiakkal egyszerűen összehasonlíthatatlanok.

5.) A mennyiségi ipari termelésre, vagy a limitált mennyiségű ipari termelésre alapozott textilfeldolgozás

Tekintve, hogy ma a mennyiségi termelés Kínában zajlik, ami megmaradt még a textilipar számára az a limitált mennyiségben való termelés, vagyis az azonnali igények gyors kielégítése versenyképes körülmények között gyakorlatilag nyereség nélkül. A válság miatt a dolgozók elbocsájtása folyamatos és ez a probléma súlyosan nehezíti a munkanélküliség alakulására is. Egy fejletlen térségben milyen munkát lehet kínálni egy elbocsájtott dolgozónak? Főképpen ott, ahol semmilyen alternatív ipari tevékenység nem folyik. Így válik ez a kérdés súlyos gazdasági-társadalmi stressz kiváltó okává, melyből tulajdonképpen nincs kiút.

6.) A bankszektor távolmaradása

A válságban lévő textilipart a bankok is válságágotként definiálják és teljesen elzárják előlük a pénzcsoportokat. A textilipar termelési ciklusa egyébként is hosszú (a fonal beszerzéstől a végtermék értékesítéséig akár fél év is elteltik) tehát banki finanszírozás nélkül nincs túlélés.

7.) A fogyasztást ösztönző adópolitika hiánya

Magyarországon januártól 27%-os ÁFA-kulcs lép életbe. Olyan megszorító politika érvényesül, amely leginkább a fogyasztást további csökkentésének irányában hat.

Összefoglalva, ha a termelésben nem keletkezik beruházások eszközzésére is elegendő eredmény, akkor az iparág végletesen elavul, lemarad. A versenyképesség tekintetében Európa és Ázsia, különösen Kína nem egyenlő feltételek között versengenek. A kínai termékek behozatalának vámliberalizálása végzetes politikai hiba volt. Tegyük hozzá azt az abszurd tény, hogy vannak, akik még támogatást is javasolnak Kínának adni. Ezek együtt megpecsételik a textil, főleg a textilipari termékek gyártásának sorsát Európában. Annak az ágazatnak a sorsát, melyet már eddig is megtizedeltek a csődök, a munkaerő leépítése, ebből következően a szektorban a munkanélküliség növekedése.



Európában. A közös valuta bevezetése óta a korábbiakhoz képest a fogyasztói árak megkétszereződtek miközben a bérék esetében megtartották az 1:1 arányt. Később azonban a bérek is emelkedni kezdtek és ez oda vezetett, hogy Dél-Európa elvesztette a versenyképességét. Az adók emelkedése is hozzájárult az ipari munkaerő költségeinek emelkedéséhez. Mindez magával hozta a fogyasztás visszaesését elsősorban a textilipari termékek területén hiszen a fogyasztás iránya átvándorlott az élelmiszerekre és a korszerű műszaki termékekre.

4.) A nagykereskedelemmel kapcsolatos illúziók: magas eladási árak és alacsony költségek

A nagykereskedelemnek kétségtelen felelőssége van a textilipar tönkretételében, melyhez hozzájárult a politikai osztályok felelőssége is: az Ázsiából érkező importárakra kivetett vámok teljes megszüntetése.

Egy gyapjúpolóverért ma a nagykereskedő ugyanannyit fizet, mint tizenöt évvel ezelőtt. Ez egyenesen abszurd. Különösen akkor, ha figyelembe vesszük, hogy a gyapjú, az energia, a gáz és a munkaerő költsége milyen mértékben növekedtek. Egy ilyen helyzetben az európai textilgyártók hatalmas tőkevesztéseket szenvedtek el, képtelenek voltak beruházni és kivétel nélkül nagy nehézségekkel küzdenek. Gyengék, képtelenek előnyös alkupozícióba kerülni az eladási árak tekintetében, teljesen a nagykereskedőknek kiszolgáltatottan működnek melyek az ő árakat állandóan a kínai árakkal vetik össze. A kínai árakkal vetekedni pedig egyenlő az öngyilkossággal. Elsősorban azért, mert a kínai körülmények, a munkaerő eltérő költségei, a munkaügyi szabályok és az

Il tasso degli interessi moratori per i debiti in valuta straniera

di *Avv. Nemes Iván Sándor*
Studio Legale Salló de Capoa

La determinazione del tasso degli interessi moratori per i debiti in valuta straniera è in Ungheria da tempo fonte di innumerevoli diatribe fra gli operatori del settore.

Quali avvocati specializzati in diritto commerciale ed internazionale, ed in particolare nei rapporti economici ed imprenditoriali fra soggetti italiani ed ungheresi, abbiamo frequentemente affrontato detta problematica. Tale questione è di primaria importanza atteso che i clienti, nell'ipotesi in cui i contratti dagli stessi stipulati non prevedano un tasso convenzionale di interessi moratori, per poter vagliare esattamente i costi/benefici di un'eventuale azione giudiziaria, hanno la necessità di conoscere esattamente l'ammontare degli interessi moratori a loro spettanti.

Gli importi complessivamente vantati possono infatti variare anche in modo molto consistente, specie se il credito è di grande entità, a seconda che il tribunale ungherese decida di applicare gli interessi moratori stabiliti dalla Banca Nazionale Ungherese che è la banca centrale in Ungheria [Magyar Nemzeti Bank, qui di seguito: MNB], gli interessi internazionali di mercato oppure gli interessi stabiliti dalla banca centrale del paese di appartenenza della valuta oggetto del credito/debito. Fornire una risposta esatta, a differenza di quel che sarebbe lecito aspettarsi, non è sempre così semplice atteso che i tribunali ungheresi spesso applicano prassi diverse, seguendo a volte interpretazioni del dato legislativo a nostro avviso non corrette. Dal combinato disposto degli articoli 301 e 301/A del Codice Civile Ungherese [Polgári Törvénykönyv, qui di seguito: Ptk.], e non pare ci possano essere dubbi al riguardo, emerge che indipendentemente dalla valuta del credito/debito devono essere applicati gli interessi stabiliti dalla Banca Nazionale Ungherese [MNB]. Ad esempio se il credito/debito è in euro devono essere applicati comunque gli interessi stabiliti dalla Banca Nazionale Ungherese [MNB].

Giova sul punto precisare che se il debito è relativo a rapporti fra imprese commerciali il tasso deve essere attualmente aumentato del 7%.

A nostro parere le disposizioni del Codice Civile Ungherese [Ptk.] sono pienamente conformi alla normativa europea (Direttiva 2000/35/CE) contro i ritardi di pagamento nelle transazioni commerciali, la quale prevede all'art 3, 1. d) che "il livello degli interessi di mora («tasso legale») a carico del debitore è pari al tasso d'interesse del principale strumento di rifinanziamento della Banca Centrale Europea applicato alla sua più recente operazione di rifinanziamento principale

effettuata il primo giorno di calendario del semestre in questione («tasso di riferimento»), maggiorato di almeno 7 punti percentuali («margine»), salvo altrimenti disposto dal contratto. Per gli Stati membri che non partecipano alla terza fase dell'Unione economica e monetaria, il tasso di riferimento è costituito dal tasso equivalente fissato dalle rispettive banche centrali. In entrambi i casi il tasso di riferimento in vigore il primo giorno lavorativo della Banca centrale del semestre in questione si applica per i successivi sei mesi", nonché alla recentissima Direttiva 2011/7/UE che abroga la precedente e che prevede all' art. 2, 7. a), b) "«tasso di riferimento»: a) per gli Stati membri la cui moneta è l'euro: i) il tasso di interesse applicato dalla Banca Centrale Europea alle sue più recenti operazioni di rifinanziamento principali; o ii) il tasso di interesse marginale risultante dalle procedure di appalto a tasso variabile per le più recenti operazioni di rifinanziamento principali della Banca Centrale Europea; b) per gli Stati membri la cui moneta non è l'euro, il tasso equivalente fissato dalle rispettive banche centrali".

Dette direttive prevedono che gli stati membri dell'Unione Europea non ancora entrati nell'Euro-zona, come ad es. l'Ungheria, devono applicare il tasso di interesse stabilito dalle loro banche centrali, a differenza di quanto sono tenuti a fare i paesi che già hanno adottato l'euro per i quali è prevista l'applicazione del tasso di interesse della Banca Centrale Europea. I giudici ungheresi talora, con un'interpretazione del dato legislativo, a nostro avviso, non pienamente condivisibile in quanto non conforme alle normative europee e alla legge ungherese di armonizzazione, hanno affermato che gli interessi applicabili sono quelli stabiliti dalla banca nazionale di appartenenza della valuta del credito/debito e quindi, nel caso di debiti in euro, gli interessi della Banca Centrale Europea.

Un caso concreto

Analizziamo ora i problemi che sono emersi in un caso concreto: un procedimento ordinario che ha avuto inizio a settembre 2004 ed è terminato a giugno 2009.

Nella sentenza di I grado il Tribunale della Regione di Hajdú-Bihar [Hajdú-Bihar Megyei Bíróság], richiamandosi alla precedente giurisprudenza ungherese in relazione alla determinazione degli interessi applicabili in caso di debiti in valuta straniera, ha applicato gli interessi internazionali di mercato pubblicati dalla Banca Nazionale Ungherese (ex pluris sent n° Gf.1.30.350/2003/4 del Szegedi Iteletábra, sent. BH 1995/6/342 e BH 2006/111). Anche secondo il parere n° 195 della Suprema Corte [Legfelsőbb Bíróság], come nel caso

sopra menzionato, devono essere applicati gli interessi internazionali di mercato. Nel caso di specie gli interessi internazionali di mercato erano molto più bassi rispetto agli interessi stabiliti dalla Banca Nazionale Ungherese [MNB] e per di più non è stata neppure applicata la maggiorazione del 7% ai sensi dell'art. 301/A.

Il Tribunale di secondo grado Debreceni Ítéletábla (sent n° Gf. III.30.467/2008/10) ha riformato la sentenza di primo grado stabilendo che deve essere applicato il tasso della Banca Nazionale Ungherese [MNB] calcolato sulla base del tasso dell'ultimo giorno del semestre precedente maggiorato del 7%, e nella motivazione ha evidenziato che anche relativamente ai debiti in valuta straniera deve essere applicato il tasso della banca nazionale ungherese pubblicato nella Gazzetta Ufficiale Ungherese [Magyar Közlöny], ai sensi dell'art. 3, 1. d), della già menzionata Direttiva 2000/35/CE e dell'art 301/A, comma 1 e 2, del

Codice Civile Ungherese [Ptk.] modificato dall'art. 6 della legge XXXVI del 2002 e dall'art 134 della legge CXXXV del 2004.

Nel caso di specie è notevole la differenza del tasso degli interessi moratori applicati, infatti sulla base della sentenza di primo grado è stato applicato il tasso internazionale, molto più basso di quello stabilito dalla Banca Nazionale Ungherese [MNB], e neppure è stata applicata la maggiorazione del 7%. Nella giurisprudenza ungherese si è diffusa anche la prassi, derivata dall'interpretazione delle disposizioni relative agli interessi moratori del Codice Civile Ungherese [Ptk.], secondo cui devono essere applicati gli interessi della banca nazionale della valuta del debito e quindi nel caso di valuta in euro gli interessi della BCE (Parere n°4/2006 del tribunale della Regione di Csongrád [Csongrád Megyei Bíróság Polgári-Gazdasági-Közgazgatási Kollégiuma]). Secondo noi, invece, questa prassi è contraria alle disposizioni del codice civile e della normativa europea.

L'attesa di un intervento legislativo a tutela della certezza del diritto

Da ultimo non ci si può non interrogare su quale strada seguirà il nuovo codice civile ungherese attualmente in fase di redazione. Per ora si può solo riportare, infatti, come il testo del nuovo codice civile, approvato dal Parlamento e mai entrato in vigore, prevedeva l'applicazione dei tassi stabiliti dalla banca centrale della valuta, o in mancanza della determinazione degli stessi, i tassi di commercio internazionali (Art. 5:23 comma 4 della legge CXX del 2009 sul Codice Civile). Quel che è palese, qualsiasi sia la strada scelta dal legislatore, è la necessità di un intervento legislativo rapido a garanzia della certezza del diritto.



Uniamo i nostri valori alle vostre esigenze

UniCredit Bank Hungary lancia una nuova linea di servizi dedicati a tutta la clientela „privata” di lingua italiana.

Per avvalersi di tale consulenza personalizzata é sufficiente recarsi presso la Filiale di Szabadság tér oppure richiedere un appuntamento con Katalin Pankovits al numero: +36 1 3011384.

Figyelünk az Önök igényeire.

Az UniCredit Bank Magyarországon új szolgáltatásokat vezetett be olasz nyelvű „privát” ügyfelei számára.

Személyes konzultáció céljából, kérjük, keresse fel a Szabadság téri fiókunkat, vagy kérjen találkozót Pankovits Katalintól a +36 1 301 1384-es telefonszámon.

Az élet csupa változás és lehetőség. Számíthat ránk.

Üdvözöljük bankunkban!
UniCredit Bank

Kamatmoratórium a devizában teljesítendő tartozásokra

dr. Nemes Iván Sándor ügyvéd
Salló De Capoa Ügyvédi Iroda

Az idegen pénznemben teljesítendő tartozások után járó késedelmi kamat meghatározásának módszere a magyar jogalkalmazók körében számos kérdést vet fel. A főként kereskedelmi és nemzetközi joggal, illetve a magyar-olasz jogalanyok egymás közötti gazdasági ügyleteivel kapcsolatos jogi tevékenységgel foglalkozó ügyvédi irodáként gyakran találkozzunk ezzel a problémával. Az ügyfelek annak érdekében, hogy megfelelően értékelhessék egy esetleges peres eljárás megindításával járó előnyöket és hátrányokat – amennyiben a felek között megkötött szerződésben nem került rögzítésre a késedelmi kamat mértéke – pontosan tisztában kell lenniük az őket megillető késedelmi kamat várható mértékével.

A követelés teljes összege adott esetben nagymértékben függhet attól, főleg nagy összegű tőkekövetés esetén, hogy a magyar bíróság a Magyar Nemzeti Bank által meghatározott jegybanki alapkamatot, a nemzetközi pénzügyi kamatot vagy az adott ország által a saját pénznemére meghatározott alapkamatot veszi alapul az idegen pénznemben teljesítendő tartozások után járó késedelmi kamat mértékének a megítélése során.

Egzakt válasza azonban nem egyszerű, tekintettel arra, hogy tapasztalataink szerint a magyar bíróságok sokszor eltérő gyakorlatot folytatnak a késedelmi kamatok meghatározása tekintetében, amelyekkel több esetben nem értünk egyet. A hatályos magyar Ptk. 301.§ és 301/A.§ rendelkezéseiből – álláspontunk szerint – egyértelműen következik, hogy a magyar bíróságoknak a tartozás pénznemétől függetlenül a magyar jegybank által megállapított alapkamatot kell alapul venniük. Abban az esetben, amennyiben a tartozás például euróban áll fenn, az MNB által meghatározott alapkamatot kell alapul venni.

Amennyiben pedig gazdálkodó szervezetekről van szó, az így meghatározott alapkamatot kell 7%-kal megnövelni. Véleményünk szerint a Ptk. ezen rendelkezései teljes mértékben megfelelnek az európai uniós jog előírásainak, így a kereskedelmi ügyletekhez kapcsolódó késedelmes fizetések elleni fellépésről szóló 2000/35/EK irányelv 3. cikk 1. d) pontjában foglalt rendelkezéseknek, miszerint „amennyiben a szerződés másképp nem rendelkezik, az adós által fizetendő késedelmi kamat mértéke („törvényes kamat”) az Európai Központi Bank által az adott félév első naptári napja előtt lebonyolított legutóbbi fő refinanszírozási műveletnél alkalmazott kamatláb („irányadó kamatláb”) legalább hét százalékponttal növelt összege legyen. Azon tagállamok, amelyek nem vesznek részt a gazdasági és pénzügyi unió megteremtésének harmadik szakaszában, a saját nemzeti központi bankjuk által meghatározott referencia kamatlábat kö-

telesek a fenti irányadó kamatláb megfelelőjeként alkalmazni. Mindkét esetben az adott félév első naptári napján érvényben lévő irányadó kamatláb irányadó az azt követő hat hónapra.”, valamint az azt módosító 2011/7/EU irányelv 2. cikk. 7. a) b) pontjaiban foglalt rendelkezéseknek, miszerint „7.„referencia-kamatláb”: az alábbiak valamelyike: a) azon tagállamok esetében, amelyek pénzneme az euró: i. az Európai Központi Bank legutóbbi fő refinanszírozási műveletinél alkalmazott kamatláb; vagy ii. az Európai Központi Bank legutóbbi refinanszírozási műveletei esetében változó kamatu tendereljárásból kialakuló marginális kamatláb; b) azon tagállamok esetében, amelyek pénzneme nem az euró, a saját nemzeti központi bankjuk által meghatározott referencia-kamatláb.

Fenti irányelvek előírják tehát, hogy azon tagállamok, így Magyarország is, amelyek még nem léptek be az euró övezetbe, a saját nemzeti bankjuk által meghatározott referencia-kamatlábát kell, hogy alapul vegyék. Az euró övezetbe tartozó tagállamok ezzel szemben az Európai Központi Bank által az euróra meghatározott referencia-kamatlábát kell, hogy alkalmazzák.

Az is előfordul, hogy a magyar bíróságok - véleményünk szerint ellentétesen a hatályos Ptk. és az európai uniós jog fent említett előírásaival, illetve a jogharmonizációs elvárásokkal - az adott idegen pénznemet kibocsátó ország központi bankja által meghatározott irányadó kamatlábat veszik alapul a késedelmi kamat meghatározása során, így az euró esetében az Európai Központi Bank által az euróra meghatározott referencia kamatlábat.

Egy konkrét jogeset

Egy konkrét, 2004. szeptemberétől 2009. júniusáig tartó perbeli esettel világítanánk meg a várható problémákat. Az első fokon eljáró Hajdú-Bihar Megyei Bíróság ítéletében a devizában történő marasztalás esetére kialakult bírói gyakorlatra hivatkozással az MNB által közölt nemzetközi pénzügyi kamatlábat állapította meg a késedelmi kamat mértékét, amely döntését a Szegeci Ítéletábla Gf.I.30.350/2003/4. sz., a BH 1995/6/342. sz. és a BH 2006/111. sz. eseti döntésekkel támasztotta alá. A Legfelsőbb Bíróság 195. sz. Elvi Határozata is a fentiekkel egyezően úgy foglalt állást, hogy az idegen pénznemben fennálló, meghatározott kötelezettség késedelmes teljesítése esetén a nemzetközi pénzügyi kamatlábat kell alapul venni. Túl azon, hogy a konkrét esetben az adott időszakra vonatkozóan az euróra meghatározott nemzetközi pénzügyi kamatlábat jóval alacsonyabb volt, mint az MNB által meghatározott alapkamat, az elsőfokú ítélet alapján nem került alkalmazásra a gazdálkodó szervezetek közötti késedelmi kamat mértékére a Ptk. 301/A.§-ában előírt 7%-os növelés sem. Ezzel szemben a fellebbezési eljárás során a Debreceni Ítéletábla a

Gf.III.30.467/2008/10. sz. másodfokú ítéletében akként változtatta meg az elsőfokú bíróság ítéletét, hogy az alperest terhelő tökeösszeg után fizetendő késedelmi kamat mértékét a késedelemmel érintett naptári félévet megelőző utolsó napon érvényes magyar jegybanki alapkamat 7%-kal növelt összegében állapította meg és indokolásában kifejtette, hogy az idegen pénznemben teljesítendő pénztartozás után járó késedelmi kamat mértéke is az MNB által megállapított és a Magyar Közlönyben közzétett jegybanki alapkamathoz kell, hogy igazodjon a már fent említett 2000/35/EK irányelv 3. cikk (1) bekezdés d.) pontja, valamint a Polgári Törvénykönyvről a 2002. évi XXXVI. tv. 6.§-ával, illetve a 2004. évi CXXXV. tv. 134.§-ával módosított Ptk. 301/A.§ (1)-(2) bekezdései alapján. Ebben a konkrét esetben tehát jelentős különbség volt a kétféleképpen kiszámított késedelmi kamat között, hiszen az elsőfokú döntés alapján a nemzetközi pénzügyi

kamat számottevően alacsonyabb volt a magyarnál, továbbá annak ellenére, hogy gazdálkodó szervezetek közötti jogviszonyról volt szó, az első fokon eljáró bíróság által nem került alkalmazásra az alapkamat 7%-os növelése sem.

A magyar bírósági gyakorlatban az is elterjedt, hogy az idegen pénznemben teljesítendő pénztartozás után fizetendő kamattal a Ptk. által megállapított kamattal, azzal, hogy ilyen esetben jegybanki alapkamat alatt az adott idegen pénznemet kibocsátó ország központi bankja által meghatározott irányadó kamatlábat kell érteni. Az euró esetében az Európai Központi Bank által az euróra meghatározott referencia kamatlábat (Csongrád Megyei Bíróság Polgári-Gazdasági-Közigazgatási Kollégiuma 4/2006. számú véleménye). Ez utóbbi bírói gyakorlat véleményünk szerint ellentétes a hatályos Ptk. és az európai uniós jog fent említett előírásaival egyaránt.

A jogbiztonság érdekében szükséges a kérdés törvényi szintű megoldása

Kérdésként merül fel, hogy az új Ptk. melyik megoldás mentén határozza majd meg az idegen pénznemben fennálló tartozások után járó késedelmi kamat mértékét. Mindazonáltal az új Ptk. Országgyűlés által elfogadott, azonban utóbb hatályba nem lépett szövege azon változatot követi, miszerint, ha a fizetési kötelezettséget idegen pénznemben kell teljesíteni, a kamattal mértéke – ha jogszabály eltérően nem rendelkezik – az adott pénznem szerinti központi banki irányadó kamattal, ha pedig ilyen nincs, a pénzügyi kamattal (2009. évi CXX. törvény a Polgári Törvénykönyvről 5:23.§ (4)). Függetlenül attól, hogy az új Ptk. melyik koncepciót követi majd, a jogbiztonság és a kiszámíthatóság érdekében célszerű volna a kérdést mihamarabb törvényi szinten egyértelműsíteni.

Internazionalizzazione: necessità di un nuovo approccio e nuovi percorsi

di Augusto Cocchioni



Dall'inizio della crisi ad oggi le uniche imprese che sono riuscite a resistere ed a crescere sono state quelle già internazionalizzate. Per questo l'internazionalizzazione rappresenta un importantissimo elemento strategico di rafforzamento dell'azienda nel suo territorio, perché crea crescita per l'impresa e genera le condizioni per investimenti in entrata nelle nostre regioni.

Operare adeguatamente sui mercati esteri costituisce quindi oggi per le aziende italiane, e per le PMI in particolare, una nuova importantissima sfida alla quale bisogna rispondere con uno spirito nuovo e con il ripensamento dell'utilizzo delle tecniche e degli strumenti finora utilizzati.

I problemi legati alla scarsa internazionalizzazione delle imprese italiane rispetto alle loro potenzialità risiede in alcuni limiti riconducibili a tre principali categorie.

Le diverse istituzioni preposte, che negli anni hanno generato un sistema di supporto all'internazionalizzazione estremamente frammentato, con duplicazioni e accavallamenti di ruoli e funzioni, che spesso ha avuto come risultato quello di disorientare e fuorviare l'imprenditore.

Le imprese, che non hanno capitale umano adeguatamente preparato per affrontare i mercati internazionali, unitamente alla loro mancanza di cultura internazionale, che le fa troppo spesso agire con un ormai superato, ma duro a morire, approccio "fai da te". Alla quale si aggiungono i problemi legati alla ridotta dimensione e capitalizzazione.

I professionisti e i consulenti, che vi sono spesso dedicati senza avere la adeguata preparazione ed esperienza, forzando eccessivamente le professioni tradizionali in una visione internazionalistica.

È quindi opportuno ed importante definire meglio la catena del valore per l'internazionalizzazione, vale a dire chi deve fare cosa e quando. Fino ad oggi tutti hanno fatto un po' tutto, e questo palesemente non ha funzionato.

Per quanto riguarda le istituzioni, sarebbe importante costituire una moderna agenzia per l'internazionalizzazione, che faccia poche cose bene, in modo agile e moderno: attività incisive e mirate di promozione del Made in Italy, macroanalisi qualificate dei mercati e dei settori, azioni di lobbying, ecc. In questo contesto si dovrebbero armonizzare le attività tra le diverse istituzioni preposte eliminando le duplicazioni e gli accavallamenti di ruoli.

Per quanto attiene alle aziende, queste devono fare al più presto un salto di qualità per strutturarsi al meglio per poter

affrontare i mercati internazionali, utilizzando management e consulenti qualificati. Inoltre trovare forme agili e moderne di aggregazione che superino i limiti della ridotta dimensione.

In relazione ai professionisti, è importante circoscrivere i ruoli rafforzando le specializzazioni, introducendo figure multidisciplinari di esperti in internazionalizzazione con effettiva esperienza consulenziale sul campo. Valorizzando le esperienze di chi ha operato direttamente sui mercati esteri vivendo le esigenze e le criticità al fianco delle imprese, e che siano capaci di impostare opportunamente i percorsi necessari per l'internazionalizzazione in collaborazione con tutti gli altri consulenti coinvolti.

Infine è importantissimo definire quali sono le aree di effettiva possibilità di crescita e sviluppo. Dal punto di vista territoriale per esempio: ci sono aree come quella del centro Italia, ben rappresentata dal Lazio, che hanno importantissime aree industriali, dove se si confronta il livello di PIL prodotto con il livello di internazionalizzazione, si evince con immediatezza la grande potenzialità di sviluppo internazionale non ancora attivato. Altra zona è rappresentata dal meridione in generale, che ha spazi per tassi di sviluppo significativi. Sarà importante iniziare a vedere queste aree come vere e proprie risorse.

La crisi in corso imporrà una drastica riduzione dei fondi pubblici disponibili e dovranno quindi essere necessariamente ricercate efficienze e sinergie che fino ad oggi non erano indispensabili.

È stato sottolineato spessissimo che l'innovazione è la ricetta per il successo e per la ripresa, nulla di più vero. Quelle sopra indicate sono innovazioni che darebbero immediatamente un impulso notevolissimo allo sviluppo delle nostre aziende sui mercati internazionali.



ELADÓ



Candeli Hímzőgyár

1500 m² alapterületű gyárépület,
14000 m² körbekerített területen,
100 m-re az 54-es,
500 m-re az 51-es főúttól,
eladó Sükösdön.

Érdeklődni lehet:
+36-79/364-026
vagy
candeli@sugolan.hu

TRASPORTI E SPEDIZIONI INTERNAZIONALI NEMZETKÖZI SZÁLLÍTÁS ÉS SZÁLLÍTMÁNYOZÁS

Agente in Ungheria di: Alpeadria spa
Az Alpeadria spa magyarországi képviselője



Autamarocchi Kft
Europa u. 4. 1239 Budapest
Telefona: +36-1-4390158 Fax: +36-1-4390160
budapest@autamarocchi.com
www.autamarocchi.com

Seminario CCIU a Latina

di Andrea Panizza



La CCIU e il Consorzio per lo Sviluppo Industriale Roma Latina hanno organizzato lo scorso 26 ottobre un seminario dal titolo "Ungheria, mercato pilota e piattaforma strategica per il centro-est Europa in ripresa: le opportunità per la aziende italiane" che si è tenuto al Consorzio ASI Roma Latina di Latina Scalo. L'iniziativa, voluta dal Consorzio e dalla CCIU, è arrivata in un momento particolarmente critico per l'imprenditoria laziale e italiana in genere, e si è proposta di favorire la nascita di nuovi progetti essendo l'Ungheria (e l'est Europa in genere) un mercato destinato alla crescita dei consumi e perciò fortemente attrattivo per le aziende italiane.

All'incontro erano presenti il presidente del Consorzio, Luigi Torelli, il presidente della Provincia, Armando Cusani, il sindaco Giovanni di Giorgi e il presidente della Camera di Commercio di Latina, Vincenzo Zottola. Dopo un intervento di Erik Csernovitz, addetto agli affari economici dell'Ambasciata di Ungheria a Roma, si sono svolti gli interventi della delegazione CCIU.

Per primo l'avvocato Sebastiano Negri di Montenegro, con un intervento su "Agevolazioni agli investimenti e finalità", con temi di agevolazioni e contributi, diritto tributario, logistica, distribuzione e focus brevetti. A seguire è stata la volta di Augusto Cocchioni, che ha parlato del "Nuovo piano di sviluppo nazionale" e del sistema di Fondi strutturali europei in Ungheria e infine del presidente Maurizio Sauli, che ha parla-

to de "La presenza italiana in Ungheria e l'attività della CCIU".

Il Consorzio per lo Sviluppo Industriale Roma-Latina, che già gestisce un "contact-point Regione Lazio" a Bucarest, ha come core business quello di favorire lo sviluppo industriale e l'insediamento di nuove imprese nell'area di competenza in Lazio e sviluppa progetti sulle reti digitali di eccellenza, un piano triennale di opere pubbliche e altri progetti locali. Attraverso un suo piano regolatore territoriale, individua le zone più idonee a raccogliere gli insediamenti produttivi e provvede poi ad attrezzarle mediante la realizzazione di opere infrastrutturali (rete idrica, stradale, fognaria, ecc.).

Dopo aver opportunamente equipaggiato le aree, il Consorzio provvede ad assegnarle a coloro che vogliono insediarsi nel territorio studiando le caratteristiche di ogni singola azienda.

Il seminario è stato apprezzato del pubblico presente e dagli organizzatori.

A Kamara szemináriumuma Latinában

Andrea Panizza

A Magyarországi olasz Kereskedelmi Kamara (MOLK) és a Róma Latina Ipari Fejlődéséért Konzorcium október 26-án szemináriumot szervezett a következő címmel: „Magyarország, mint a feltörekvő közép-kelet-európai országok piaci és stratégiai központja: az olasz cégek lehetőségei”. A konferenciára az ASI Róma Latina Konzorcium székhelyén, Lationa Scalóban került sor. A Konzorcium kezdeményezése, melyet a MOLK is támogatott, Lazio, de általában az olasz vállalkozói szféra igen kritikus pillanatában érkezett és a célja az volt, hogy segítse új projektek körvonalazódását és megvalósulását. Magyarország (és Kelet-Európa a maga egészében) a fogasztás tekintetében növekedésre itélt piac, következként nagyon vonzó cél lehet az olasz cégeknek.

A találkozón jelen voltak: Luigi Torelli, a Konzorcium elnöke, Armando Cusa-

ni a tartományi önkormányzat elnöke, Giovanna di Giorgi polgármester, valamint Vincenzo Zottola, a Latinai Kereskedelmi Kamara elnöke.

A római Magyar Nagykövetség gazdasági ügyekért felelős attaséja, Csernovitz Erik bevezetőjét a MOLK delegáció tagjainak hozzászólásai követték. Elsőként Sebastiano Negri di Montenegro ügyvéd úr előadása hangzott el „A beruházásokhoz nyújtott könnyítések és azok célja” címmel, ezen belül a könnyítésekéről, támogatásokról, adózási szabályokról, logisztikáról, szabadalmak bevezetéséről beszélt.

Őt követte Augusto Cocchioni, aki az „Új Nemzeti Fejlesztési Tervről” és a Magyarország előtt nyitva álló európai strukturális alapok pályázati rendszeréről tájékoztatta a résztvevőket Végezetül Maurizio Sauli vette át a szót, aki „Olasz jelenlét Magyarországon, a MOLK tevékenysége” címmel tartott előadást.

A Roma-Latina Ipari Fejlődéséért Konzorcium, amely már működött egy Lazio Régiót képviselő ügynevezett „contact-point”-ot Bukarestben elsősorban azt tűzte ki célul, hogy elősegítse az ipari fejlődést, új cégek megtelepedését Lazio vonzáskörzetében, segítse kifejezetten digitális hálózatokon keresztül működő közcélú és egyéb helyi vonatkozású projektek megvalósulását egy három éves terv keretében.

A regionális fejlesztési és szabályozási tervek keretében kijelölik az új termelő beruházások fogadására alkalmas területeket és gondoskodnak azok infrastruktúrájának kiépítéséről (út-, víz-, csatornahálózat stb. kiépítése). A helyszínek megfelelő előkészítését követően a Konzorcium, természetesen minden céget egyedileg megvizsgálva, olyanoknak fogja felkínálni a lehetőséget, akik a régeből szeretnének tevékenységükkel megtelepedni. A szeminárium munkáját mind a szervezők, mint a jelenlévőkönözönség pozitívan értékelték.

Commissione Immobiliare Ingtatlan Bizottság

Si è costituita il 19 settembre scorso la Commissione Immobiliare della CCIU con l'obiettivo di creare un forum di discussione tra gli operatori del settore, gli uffici di progettazione, i costruttori, i fornitori di impianti, gli arredatori, gli intermediatori e i rappresentanti di aziende collegate al settore.

La Commissione nasce con lo scopo di identificare azioni comuni al fine di migliorare le condizioni operative per i partecipanti e svilupparne il mercato. Sono programmati incontri periodici per affrontare le diverse tematiche e per identificare gli strumenti (pubblicitari, comunicativi, finanziari) che possano favorire il raggiungimento degli obiettivi di crescita ed espansione. Particolare attenzione viene posta alla promozione degli investimenti italiani in Ungheria, al fine di sfruttare la grande convenienza che il mercato ungherese può offrire in questo momento.



Szeptember 19-én megalakult a MOLK Ingtatlan Bizottsága. Az alapítók célja az, hogy fórumot biztosítson az ingatlanszektorban működő vállalkozóknak – tervezőirodák, fejlesztőknek, műszaki berendezések beszállítóinak, belsőépítészeknek, ingatlanközvetítőknek és a szakmához kapcsolódó más vállalkozásoknak – az egymás közötti folyamatos szakmai párbeszédre.

A Bizottság azért jött létre, hogy felmérje olyan közös akciók lehetőségét, melyek célja, hogy a piac összes résztvevője együtt munkálkodjon saját helyzetük és az operatív piaci lehetőségek javításán. Terveznek ismétlődő tematikus találkozókat annak feltérképezésére, hogy milyen eszközök (reklám, kommunikációs, pénzügyi) segíthetik az ágazat növekedésének beindulását.

Különös figyelmet fordítanak az olasz befektetők magyarországi beruházásainak előmozdítására, a pillanatnyi magyarországi kedvező befektetési környezet előnyeinek kihasználására.



LAJOS LAW FIRM

STUDIO LEGALE AVVOCATI ASSOCIATI



Lingue di lavoro: ungherese, italiano, inglese

Specializzazione:

- Diritto civile
- Diritto penale
- Diritto immobiliare
- Diritto societario
- Diritto fiscale
- Diritto del lavoro
- Diritto della Unione Europea
- Recupero crediti



H-1056. Budapest,
Váci utca 81.
Tel: 00 36 1 331 6171
fax: 00 36 1 4110102
l.lajos@llf.hu
www.llf.hu

Il socio Catone Kft, leader nella logistica e commercializzazione alimentare



E' grazie al consigliere Giuseppe Cammisa (Amministratore e Socio della European Truck Center, concessionario IVECO e Irisbus) che andiamo a incontrare Carlo Catone, fondatore dell'omonimo gruppo industriale che si occupa di trasporto, immagazzinamento e commercializzazione di prodotti alimentari secchi, freschi e surgelati. La Catone Kft, oggi socia della CCIU, fa parte di un gruppo articolato, che sotto la denominazione Catone Spa (proprietà al 100% della famiglia Catone), raccoglie la Catone Spa Trasporti, la Catone Logistica Srl (gestioni logistiche dei prodotti secchi e a temperatura controllata che ha recentemente completato un importante investimento nel rinnovo della propria flotta: si tratta dell'acquisto di 40 unità Stralis AS 440E50 con motorizzazione EEV forniti dalla European Truck Center Kft, concessionaria Iveco alle porte di Budapest. Questa transazione da una parte riafferma la capacità della Catone Logistica di investire anche in condizioni di mercato critiche e dall'altra la capacità della European Truck Service Kft di essere in grado di soddisfare al meglio le esigenze di questo importante operatore), la Catone Commercio, la Eurofrigo Srl (stoccaggio e movimentazione di prodotti frozen) e la Catone 2C Spa, nata da solo un anno e proprietaria di 21 punti commerciali Carrefour in Italia. Il gruppo Catone dispone di un totale di dieci piattaforme in Italia e di una piattaforma a Budapest (dotata di un parco

macchine di oltre 200 automezzi frigoriferi di proprietà) ed è certificato a norma UNI EN ISO 9001:2000.

Veniamo accolti nella grande sede di Budaörs e lì ci troviamo a chiacchierare con il patron di un'azienda che è nata nel 1975 e si rapidamente ampliata, diventando ben presto punto di riferimento nazionale e internazionale per il trasporto e lo stoccaggio merci. Carlo Catone ricorda la sua origine di trasportatore di latte che fin dal 1958 serviva la centrale del latte di Napoli. Con l'ottenimento della concessione per il trasporto e la commercializzazione da parte di Parmalat, l'azienda cresce e conosce un'espansione praticamente ininterrotta e si configura oggi come una vera e propria filiera industriale in grado di gestire tutte le fasi dei prodotti alimentari, dal trasporto, all'immagazzinamento fino alla loro commercializzazione.

Attualmente l'azienda conta a Pastorano, nel casertano, 200mila metri quadri di superficie con una capacità di immagazzinamento di oltre 300.000 metri cubi. A Vitulazio (CE) ha sede la Eurofrigo mentre a Parma si trova il più grosso centro logistico del freddo italiano, con un magazzino automatico alto 35 metri per 21000 mq. Il Gruppo Catone, con lo stabilimento di Parma, ha mosso il primo passo di una strategia che lo vede espandersi nel trasporto intermodale, progetto secondo il quale il trasporto su rotaia e su gomma vengono utilizzati in modo combinato per abbattere le emissioni di CO₂.



Nel 1994, dopo una missione a Budapest per conto di Parmalat, Carlo Catone si affaccia anche all'Ungheria e dopo poco, fedele al suo motto "Io non ho mai venduto ma sempre comprato", fonda la Catone Kft per il trasporto, l'immagazzinamento e la distribuzione di derrate alimentari.

Oggi l'azienda dispone di 130 dipendenti e di 160mila metri quadrati di magazzini per lo stoccaggio merci, dalla temperatura ambiente fino a meno 30 gradi a Budaörs. In cantiere, poi, ci sono grandi progetti di ampliamento e di rimodernamento delle aree di magazzino.

Prossimo passo, ampliare la grande banchina ferroviaria coperta, che dallo scalo ferroviario entra direttamente in azienda: 500 metri che consentono a convogli di 25 vagoni operazioni di carico e scarico snelle e veloci.

Per Catone non ci sono dubbi: l'Ungheria è un posto dove investire perché la crisi che si vive qui, come nel resto d'Europa, è destinata a finire e l'Ungheria ha una marcia in più, la sua posizione strategica come porta dell'Europa e come trampolino di lancio logistico verso il "nuovo est".

Catone ha un ulteriore sogno: diventare il punto di riferimento per il collegamento ferroviario tra il sud dell'Italia e l'est Europa, passando per il centro logistico di Parma; anche dalle parole di Francesco Mango, business development e control manager dell'azienda, si capisce che non mancano la passione aziendale e gli investimenti necessari, già previsti per i prossimi 10 anni, per scommettere che il sogno diventi realtà.

Tagunk, a Catone Kft. piacvezető az élelmiszeripari termékek logisztikájában és forgalmazásában

Köszönhetően Giuseppe Cammisának (az IVECO és az Irisbus koncesszionáriusa, az European Truck Center tulajdonosa és igazgatója), aki tagja az Igazgató Tanácsunknak sikerült a találkozó Carlo Catone úrral, az azonos nevű cégcsoport alapítójával. A cég száraz, friss és fagyaszott élelmiszeripari termékek szállításával, raktározásával és kereskedelmével foglalkozik.

A Catone Kft., Kamaránk tagvállalata, egy jól szervezett cégcsoport, a Catone Rt. (100%-ban a Catone család tulajdon) része, amely a következőcégekből áll: Catone Szállítványozási Rt., a Catone Logisztikai Kft. (logisztikai tevékenysége a száraz és az ellenőrzött hőmérsékleten tárolandó élelmiszerek körére terjed ki. A cég a közelmúltban fejezte be flottájának teljes megújítását. A beruházás keretében 40 Stralis AS 440E50 egységet vásároltak EEV motorokkal az European Truck Center Kft.-től. A Budapest kapujában található cég az IVECO koncesszionáriusa. Ez a tranzakció jelzi azt, hogy egyrészt a Catone Logisztikai Kft. még olyan kritikus piaci helyzetben is képes beruházni, amilyen a mai, másrészt azt is jelzi, hogy az European Truck Service Kft. képes egy ilyen fontos megrendelőminden szükségletének kielégítésére), a Catone Kereskedelmi és az Eurofrigo Kft. (hűtött élelmiszerek raktározása és mozgatása), valamint a Catone 2C Rt. Ez utóbbi mindössze egy éve jött létre és a Carrefour olaszországi értékesítési pontjaiból tulajdonol huszonegyet.

A Catone csoport Olaszországban tíz, Budapestben pedig egy telephellyel rendelkezik – ez jelent több, mint 200 saját tulajdonú hűtőkamiont –, és mindegyik rendelkezik az UNI EN ISO 9001:2000 minősítéssel.

A hatalmas budaörsi telephelyen fogadnak minket, ott beszélgetünk az 1975-ben létrejött, azóta gyors növekedésen átment cég tulajdonosával. Mára ez a cég nemzeti és nemzetközi értelemben is igazodási pont lett az áruszállítás és raktározás területén.

Carlo Catone nosztalgikusan idézi föl azokat az időket, amikor 1958-ban még egyszerű tejszállítóként a nappali Tejelosztó Központnak dolgozott. Azzal, hogy megszerezte a Parmalat termékeire a szállítási és értékesítési licenst a cég megszakítás nélküli, egyenletes növekedésnek indult. Mára egy olyan iparágat épített ki, amely képes az élelmiszerek forgalmával kapcsolatos minden munkafázist ellátni, kezdve a szállítástól a raktározáson át egészen a termékek kereskedelmi forgalmazásáig.

A cég jelenleg a Caserta régió belüli Pastorano-ban 200.000 m² nagyságú telephellyel rendelkezik, 300.000 m³ raktározási kapacitással. Vitulazio-ban (CE) van az Eurofrigo székhelye, míg Pármában ta-

alapítja a Catone Kft.-ét kifejezetten élelmiszeripari termékek szállítására, raktározására és forgalmazására. Ma Budaörsön működő cégnek 130 alkalmazottja van, rendelkezik 160.000 m² raktározási kapacitással és képes minusz 30 fokig bármilyen hőmérsékleten tárolni. További tervek megvalósításán dolgoznak a kapacitások növelésére, valamint a meglévők korszerűsítésére. A következő lépés növelni a fedett vasúti rakodási felületeket, és ahonnan a kirakodás után az áru közvetlenül a cég raktáraiba kerül. 500 méterről van szó, amely lehetővé tenné egy 25 vagonból álló szerelvény gyors és hatékony be- illetve kirakását. Catone úrnak nincsenek kétségei: Magyarországon érdemes befektetni, mert az



lálható olaszország legnagyobb logisztikai hűtőbázisa egy teljesen automatizált raktárral. A raktár 35 méter magas, alapterülete m². A Catone Csoport a pármái bázissal megtette az első lépéseket arra, hogy az intermodális szállítás területén terjeszkedjen tovább. Ennek lényege a közúti és a vasúti szállítás arányának olyan kombinációja, amellyel lényegesen csökkenteni lehet a CO₂ kibocsátást.

1994-ben, miután Carlo Catone a Parmalat megbízásából először jött Budapestre, érdeklődése Magyarország felé fordult. Nem sokkal később, hűen ahhoz a mottóhoz miszerint „Én soha sem adtam el semmit, mindig csak vásároltam”, meg-

a válság, amit itt most megélünk, ahogy egyébként Európában mindenütt, be fog fejeződni és Magyarország új sebességre fog kapcsolni. Stratégiai pozíciója révén Európa kapuja és úgy működik mint egy logisztikai trambulin az „új kelet” felé. Van egy másik álmuk is: a pármái logisztikai központot keresztül meghatározó eleme szeretnének lenni az Olaszország és Kelet-Európa közötti vasúti forgalomnak – teszi hozzá Francesco Mango, a cég üzleti fejlesztési és controlling igazgatója. Látszik tehát, hogy az üzleti szenvedély nem hiányzik, tudják milyen beruházásokra lesz szükség a következő tíz évben ahhoz, hogy az álmok valósággá váljanak.

Il premio "Il Ponte" al socio Besser Hungaria Kft.

di Andrea Panizza



L'edizione 2011 del premio "Il Ponte" viene assegnata dalla CCIU al socio Besser Hungaria Kft. L'azienda nasce nel 1969 dalla OMS dei fratelli Maina,

per poi trasformarsi nel 1974 nella Besser TTS Spa, specializzata nello stampaggio a iniezione di materie termoplastiche per componenti tecnici. Nel 1997 l'azienda fa il suo ingresso in Ungheria per rispondere alla forte richiesta di materie plastiche sul mercato dell'Europa centro-orientale. L'azienda moltiplica rapidamente i suoi volumi produttivi e le vendite, nel 2001 ottiene la certificazione ISO 9001:2000 e amplia il suo mercato verso Austria e Francia. I tre dipendenti iniziali diventano 33 nel 2002, con un fatturato superiore ai 470 milioni di HUF. Negli anni successivi l'azienda amplia ulteriormente

i suoi mercati e costruisce un nuovo stabilimento da 9000 mq, dotati di macchinari all'avanguardia. Nel 2009 l'azienda conta 127 addetti per un fatturato di oltre tre miliardi di HUF. Quest'anno la Besser Hungaria si è distinta per una meritevole iniziativa: la costruzione nel Comune di Bátor-nytereny di un "centro sportivo per il tempo libero giovanile e familiare" che viene denominato "Seconda Casa", uno spazio ricreativo ed educativo per ospitare le famiglie e i giovani che vivono nella città e nel suo hinterland. Al socio Besser Hungaria vanno i complimenti e gli auguri della CCIU.

Idén az „Il Ponte” díjat tagvállalatunk, a Besser Hungária Kft. kapta

Andrea Panizza

Az „Il Ponte” díjjal a 2011. évben kamaránk tagvállalatát a Besser Hungária Kft.-t, ismerték el. Az anyavállalat 1969-ban jött létre a Maina testvérek tulajdonaként OMS néven. 1974-ben átalakult és a tevékenységét Besser TTS Rt. néven folytatta. Elsősorban műszaki felhasználásra gyárt freccsöntött, melegen sajtolt, műanyag alkatrészeket. 1996-ban érkezik a vállalkozás Magyarországra, akkor, amikor Közép-Kelet Európában a műanyag termékekre óriási igény mutatkozott. A Besser igen gyors ütemben megsokszorozza termelési volumenét és a termékeinek értékesítését. 2001-ben szerzi meg az ISO 9001:2000 minősítést és kiterjeszti az értékesítést Ausztria és Franciaország felé is. 2002-re az induló három alkalmazottból 33 lesz, az árbevétel pedig meghaladja a 470 millió forintot. Azóta a cég továbbra is növekedési pályán maradt és új, 9000 m² alapterületű üzemet épít a legkorszerűbb gyártó-

berendezésekkel felszerelve. 2009-re a dolgozók létszáma eléri a 127 főt, az árbevétel pedig meghaladja az egy milliárd forintot. Ebben az évben a Besser Hungária egy másik nemes kezdeményezéssel is felhívta magára a figyelmet. Bátornyterenyén a régi önkormányzat épületében fiataloknak, családoknak gyönyörű sport-, és szabadidő közpon-

tot alakított ki, melynek neve: „Második Otthon”. Ez a központ Bátornytereny város és környékének fiataljait, család-jait olyan programokkal fogadja, melynek keretében sportolhatnak, tanulhatnak, szórakozhatnak. A MOLK elismerését fejezi ki és a legjobbakat kívánja tagvállalatának, a Besser Hungáriának!



Vodafone Ungheria si associa alla CCIU



Con l'approvazione del Direttivo CCIU dell'11 ottobre scorso, si aggiunge ai soci il colosso delle comunicazioni Vodafone Magyarország.

Vodafone fu fondata nel 1984 come affiliata di Racal Electronics Plc, allora nota come Racal Telecom Limited; circa il 20% del capitale della Società venne offerto al pubblico nell'ottobre del 1988. Si stacco' completamente da Racal Electronics Plc e divenne una società indipendente nel settembre del 1991. Attiva in Ungheria dall'ottobre 1999, Vodafone Group Plc e' il più grande gruppo internazionale di comunicazioni mobili al mondo, con una presenza significativa in Europa, Medio Oriente, Africa, Asia e Stati Uniti, attraverso società controllate, joint venture, società collegate e partecipazioni. Al 30 settembre 2008, sulla base del numero di clienti registrati presso le società di telecomunicazioni mobili partecipate, il Gruppo aveva oltre 280 milioni di clienti calcolati in proporzione alle quote di partecipazione del Gruppo in tali società. La CCIU formula i suoi auguri di buon lavoro al neo Amministratore Delegato di Vodafone Ungheria, Diego Massidda.

A Vodafone Magyarország csatlakozik a MOLK-hoz

A MOKK Igazgató Tanácsának jóváhagyását követően október 11-én egy kolosszus lépett tagjaink sorába: a Vodafone Magyarország.

A Vodafone céget 1984-ben alapították, kezdetben a Racal Electronics Plc leányvállalataként, akkori néven Racal Telecom Ltd. 1988-ban cég tőkéjének mintegy 20%-át a közönség jegyezhetette le. 1991. szeptemberében teljesen és véglegesen megváltak a Racal Electronics Plc.-től és önálló, független cékként működtek tovább.

A Vodafone 1999. októberében érkezik Magyarországra. A Vodafone Group Plc a világ legnagyobb nemzetközi csoportja a mobil telekommunikáció területén jelentős jelenléttel Európában, a Közel Keleten, Afrikában és az egyesül Államokban. A jelenléte saját tulajdonú cégeken, vegyes vállalatokon, kapcsolódó vállalatokon, vagy helyi vcégekben való részvétel útján valósul meg. 2008 szeptemberi adatok szerint a csoport-hoz köthető cégeken keresztül – figyelembevéve a csoport tulajdoni részének arányait ezen cégekben – összességében mintegy 280 millió felhasználó klientsel rendelkeztek a mobil telekommunikáció területén.

A MOLK üdvözli a céget tagjai sorában és a legjobbakat kívánja a Vodafone Magyarország ügyvezető igazgatójának, Diego Massidda úrnak.

Attivato il nuovo servizio di Assistenza Soci

Il Presidente Sauli annuncia: "Caro Socio, ho il piacere di comunicarti che dal 1 Settembre scorso la CCIU ti mette a disposizione un nuovo servizio che spero ti sarà particolarmente gradito: l'Assistenza Soci. Questo servizio è stato istituito per "personalizzare" il rapporto tra la CCIU e la sua base sociale, fornendo anche quella tempestività di reazione che renda più apprezzabile il valore aggiunto della nostra Camera nei tuoi confronti. Il servizio è utilizzabile nell'orario d'ufficio ed è attivabile telefonando al nr. (+36 1) 485 0201 a cui ti risponderà la sig.ra Andrea Rossi, responsabile del servizio. A Lei potrai rivolgerti per le problematiche relative ai rapporti con la Camera e per attivare i servizi che la Camera offre ai propri Soci, nonché per altre tematiche potenziali o di prima assistenza, ove ritieni che la CCIU possa essere il giusto interlocutore. La Sig.ra Andrea Rossi è inoltre responsabile della segreteria delle commissioni camerali.

Tagvállalati segítségnyújtás

Az Elnök úr, Maurizio Sauli közleménye: Kedves Tagvállalatunk! Örömmel értesítelek, hogy szeptember 1-jétől a Kamaránk 'Tagvállalati segítségnyújtás' címén új szolgáltatás nyújt, mely remélem, elnyeri tetszésed. Ezt a szolgáltatást azért hoztuk létre, hogy személyesebbé tegyünk a MOLK és társadalmi bázisa közötti kapcsolatot a gyors válaszadással, melynek révén a Kamaránk által hozzáadott érték nagyobb jelentőségűvé válik. A szolgáltatás munkaidőben a (+36 1) 485 0201-es telefonszám hívásával érhető el, melyen Rossi Andrea, a szolgáltatásért felelős munkatársunk válaszol. Lehetőség nyílik hozzá fordulni a különböző, Kamarával kapcsolatos nehézségeiddel, illetve abban az esetben is, ha valamely, kizárólag Tagvállalatainknak fenntartott szolgáltatást szeretnéd igénybe venni. Bizalommal érdeklődhetsz a fenti elérhetőségen bármely olyan témában, melyekről úgy gondolsz, hogy a MOLK a megfelelő információs partner a problémád megoldásában. Értesítelek továbbá, hogy Rossi Andrea végzi ezentúl a kamarai bizottságok titkársági feladatait is.



Zulian
SZÖRME

Made in Italy

**Pellicce italiane
direttamente dalla fabbrica**

1075. Bp. Dob u. 1. Tel: 06-1 4130966 www.zulianpellicce.net

Bilancio degli eventi camerali 2011

Il 2011 è stato un anno intenso e proficuo per gli eventi camerali dalla CCIU. Qui di seguito vi proponiamo uno schema riassuntivo della attività organizzate. Va ricordato inoltre che tutti i singoli eventi sono sempre segnalati sul sito CCIU all'indirizzo www.cciu.com/eventi

- | | |
|--------------------|---|
| 25 gennaio | Seminario con il Socio Teckno Kft. – servizio informatico |
| 31 gennaio | Incontri bilaterali in settore vinicolo – Collevite Srl |
| 31 gennaio | Business Lunch organizzato dalla CCIU e dalla Camera di Commercio ed Industria Franco-Ungherese. Ospite d'onore: signora Iryna IVASCHENKO, rappresentante del Fondo Monetario Internazionale in Ungheria. Tema: Ungheria e la crisi mondiale: analisi dello stato attuale e provvedimenti futuri. |
| 3 febbraio | Business Lunch con il Ministro dell'Economia Nazionale, György Matolcsy, organizzato dalla Commissione Permanente delle Camere Bilaterali in Ungheria (EU-Chambers). |
| 9 febbraio | "Workshop dei prodotti agroalimentari dalle terre del Sud a Budapest" in collaborazione con società "La Compagnia della Qualità". |
| 21 febbraio | Degustazione Baldaszi – apertura del negozio, bistro ed enoteca di Baldaszi, via Lánchíd. |
| 22 febbraio | Happy hour di primavera in collaborazione con la Camera di Commercio ed Industria Franco-Ungherese presso l'Hotel Continental Zara. |
| 8 marzo | Seminario organizzato dalla CCIU e dai suoi partner: Associazione Joint Venture, Camera di Commercio Britannica in Ungheria, Camera di Commercio Canadese in Ungheria, la Camera di Commercio e Industria Ungaro -Tedesca e Camera di Commercio Ungaro-Svizzera. Ospite d'onore: Prof. Dr. Sárközy Tamás Tema: Novità nel diritto societario, L'integrazione del diritto Societario nel nuovo codice civile. |
| 31 marzo | Business lunch "Politica del nuovo sviluppo" alla presenza di Tamás Fellegi, Ministro dello Sviluppo Nazionale. |
| 15 aprile | Forum imprenditoriale "Presidenza UE – Competitività economica dell'Ungheria" - relatore d'onore dott. András Inotai, Direttore di MTA, Istituto di Ricerche sull'Economia Mondiale. |
| 23 maggio | Speed business meeting – in collaborazione con DCFH (Dirigenti Commerciali Francofoni in Ungheria), Belgian Business Club, Camera di Commercio Canadese in Ungheria, la Camera di Commercio ed Industria Ungaro-Tedesca, Camera di Commercio Ungaro-Bulgara, Camera di Commercio Ungaro-Olandese, Camera di Commercio Svedese in Ungheria, Hungarian Business Circle, Swiss Business Club, Swisscham e Associazione di Businessmen Sloveno-Ungherese; |
| 25 maggio | Seminario "Ottimizzazione dei costi di viaggio ed eventi" – in collaborazione con Camera di Commercio Olandese in Ungheria e con i soci, Wecco Travel Kft. e Alitalia. |
| 16 giugno | Seminario "Possibilità per far valere le pretese estere in Italia" - in collaborazione con il socio Studio Legale Avv. Krisztina Ilona Molnár. |
| 30 giugno | NUMBERONE, contest di modelle. |

- 6 luglio** Seminario organizzato in collaborazione con l'Associazione Joint Venture sulla riduzione dei costi amministrativi, relatore: Zoltán Cserfalvi, Segretario di Stato.
- 11 luglio** Serata di Gala EU-Chambers Boat - in collaborazione con la Commissione Permanente delle Camere Bilaterali Europee con il Ministro degli Affari Esteri, János Martonyi.
- 20 settembre** Speed business meeting - in collaborazione con DCFH (Dirigenti Commerciali Francofoni in Ungheria), Belgian Business Club, Camera di Commercio Canadese in Ungheria, Camera di Commercio ed Industria Ungaro-Tedesca, Camera di Commercio Ungaro-Bulgara, Camera di Commercio Ungaro-Olandese, Camera di Commercio Svedese in Ungheria, Hungarian Business Circle, Swiss Business Club, Swisscham e Associazione di Businessmen Sloveno-Ungherese.
- 28, settembre** Workshop ed incontri bilaterali in settore ortofrutticolo con Confagricoltura Generale di Roma.
- 5 ottobre** Evento "Travelling: effectively managing business travel costs" - in collaborazione con Air France & KLM & Delta & Alitalia, Camera di Commercio Olandese-Ungherese e Camera di Commercio ed Industria Franco-Ungherese.
- 6 ottobre** Business lunch "Breve panorama sul processo economico, sulla situazione del bilancio ungherese e sulle prospettive economiche future" - alla presenza del prof. Bod Péter Ákos, economista, direttore accademico, ex-presidente dell'MNB.
- 20 ottobre** Conferenza di presentazione della SACE SpA. ed incontri di affari con aziende.
- 25 ottobre** Business lunch alla presenza di Járai Zsigmond, capo del Consiglio Fiscale.
- 3 novembre** Happy hour di autunno - in collaborazione con la Camera di Commercio Olandese-Ungherese presso l'Hotel Boscolo Budapest.
- 10 novembre** Conferenza "Può esserci un sistema economico senza imprese multinazionali?" - in collaborazione con il giornale Világ gazdaság e con le Camere di Commercio Bilaterali Ungheresi.
- 16-19, novembre** Delegazione ungherese alla Fiera Mediterranea Food & Beverage a Catanzaro.
- 22 novembre** Speed business meeting - in collaborazione con il DEFH (Dirigenti e imprenditori francofoni in Ungheria), Camera di Commercio e Industria Franco-Ungherese, Associazione Imprenditori Ungheresi e Sloveni, Business Club Belga, Camera di Commercio Britannica in Ungheria, Camera di Commercio Canadese in Ungheria, Camera di Commercio Ungherese-Bulgara, Camera di Commercio Italiana per l'Ungheria, Joint-venture Association, Camera di Commercio Olandese-Ungherese, Camera di Commercio Svedese in Ungheria, Business Circle Ungherese-irlandese, Business Club Svizzero, Camera di Commercio Svizzera in Ungheria.
- 23 novembre** Giornate premium - in collaborazione con il socio Premium Dental.
- 29 novembre** Convegno PAC con relatori del Parlamento Europeo e rappresentanti delle istituzioni ungheresi.
- 29 novembre** Gala dinner Dr. János Lázár Presidente del Gruppo Parlamentare FIDESZ e Sindaco di Hódmezővásárhely con oggetto: Questioni di attualità nel dibattito parlamentare.
- 13 dicembre** Cena di Natale CCIU presso l'Istituto Italiano di Cultura di Budapest.

A 2011. évi kamarai események kimutatása a Magyarországi Olasz Kereskedelmi Kamara részéről

A Magyarországi Olasz Kereskedelmi Kamara által megszervezett rendezvények számára a 2011-es év intenzív és eredményes volt. Az alábbiakban bemutatjuk Önöknek az elmúlt év eseményeinek összefoglalóját. Felhívjuk figyelmüket, hogy a Kamara életében megrendezésre kerülő összes eseményt megtalálják a MOLK honlapján is: www.cciu.com/eventi

- Január 25.** Szeminárium a Teckno Kft. tagvállalat- informatikai szolgáltatás.
- Január 31.** Bilaterális találkozók a borászati szektor szakembereinek részvételével- Collevite Srl.
- Január 31.** Business Lunch a Magyarországi Olasz Kereskedelmi Kamara és a Magyar-Francia Kereskedelmi és Iparkamara rendezésével. Vendéglőadó: Iryna IVASCHENKO úrhölgy, a Nemzetközi Valutaalap magyarországi képviselője. Téma: Magyarország és a világgazdasági válság: a jelenlegi helyzet elemzése és jövőbeli kilátások.
- Február 3.** Business Lunch a nemzetgazdasági miniszter, Matolcsy György részvételével a Magyarországon működő bilaterális kamarák (EU-Chambers) állandó bizottságának szervezésében.
- Február 9.** „A dél-olaszországi élelmiszeripari termékek vására Budapesten” a „Minőségbiztosítási cég” szervezésével.
- Február 21.** Baldaszi kóstoló – a Baldaszi borszaküzletének, éttermének és boltjának megnyitója, Lánchíd utca
- Február 22.** Tavasz Happy Hour rendezvény – a Magyarországi Olasz Kereskedelmi Kamara és a Magyar-Francia Kereskedelmi és Iparkamara szervezésével a Continental Hotel Zarában.
- Március 8.** Szeminárium a Magyarországi Olasz Kereskedelmi Kamara, valamint együttműködő partnerei: a Joint Venture Szövetség, a Magyarországi Brit Kereskedelmi Kamara, a Német-Magyar Ipari és Kereskedelmi Kamara, a Kanadai Kereskedelmi Kamara és a Svájci-Magyar Kereskedelmi Kamara megrendezésével, melynek vendéglőadója: Dr. Sárközy Tamás professzor. Téma: A társasági jogi újdonságok, a társasági jog bekerülése az új Ptk-ba.
- Március 31.** „Az új fejlődés politikája” című üzleti ebéd – Fellegi Tamás, a Nemzeti Fejlesztési Miniszter részvételével.
- Április 15.** „EU elnökség – Magyarország gazdasági versenyképessége” című vállalkozói fóruma Dr. Inotai András, a MTA és a Világgazdasági Kutatóintézet igazgatójának előadásával.
- Május 23.** Speed Business Meeting – a Magyarországi Olasz Kereskedelmi Kamara és a Magyarországi Frankofón Kereskedelmi vezetők Klubja, a Belgian Business Club, a Magyarországi Kanadai Kereskedelmi Kamara, a Német-Magyar Kereskedelmi és Iparkamara, a Magyar-Bolgár Kereskedelmi Kamara, a Magyar-Holland Kereskedelmi Kamara, a Magyarországi Svéd Kereskedelmi Kamara, a Hungarian Business Circle, a Swiss Business Club, a Svájci-Magyar Kereskedelmi Kamara és a Szlovén-Magyar Üzletemberek Egyesületének együttműködésével.
- Május 25.** Szeminárium „A rendezvények és utazások költségeinek optimalizálása” címmel a Magyar-Holland Kereskedelmi Kamara és tagvállalati, a Weco Travel Kft., valamint az Alitalia szervezésével.
- Június 16.** „Lehetőség, a külföldi igények kielégítésére Olaszországban” című szeminárium – a tagvállalat Molnár Krisztina Ilona Studio Legale ügyvédi iroda együttműködésével.

Június 30.:	NUMBERONE modell rendezvénye.
Július 6.	Szeminárium a Joint Venture Szövetséggel együttműködve az igazgatási költségek csökkentéséről Csérfalvi Zoltán, államtitkár előadásával.
Július 11.	Az EU-Chambers hajón megrendezett galaestje – Martonyi János, külügyminiszter és az európai bilaterális kamarák állandó bizottságának közreműködésével.
Szeptember 20.	Speed Business Meeting – A Magyarországi Olasz Kereskedelmi Kamara és a Magyarországi Frankofón Vezetők és Vállalkozók Klubja, a Belgian Business Club, a Magyarországi Kanadai Kereskedelmi Kamara, a Német-Magyar Ipari és Kereskedelmi Kamara, a Magyar-Bolgár Gazdasági Kamara, a Magyar-Holland Kereskedelmi Kamara, a Magyarországi Svéd Kereskedelmi Kamara, a Hungarian Business Circle, a Swiss Business Club, a Swisscham és a Szlovén-Magyar Üzletemberek Egyesületének megrendezésével.
Szeptember 28.	Bilaterális találkozók és gyümölcs- és zöldségipari vásár a Római Olasz Általános Mezőgazdasági Szövetség (CONFAGRICOLTURA) együttműködésével.
Október 5.	„Travelling: effectively managing business travel costs” tematikájú rendezvény az Air France & KLM Delta & Alitalia, a Holland-Magyar Kereskedelmi Kamara és a Magyar-Francia Kereskedelmi és Iparkamara közös szervezésével.
Október 6.	Business Lunch Dr. Bod Péter Ákos, közgazdász, tanszékvezető tanár, a Magyar Nemzeti Bank volt elnökének előadásával „A magyar gazdasági folyamatok áttekintése, a költségvetés helyzete, kitekintés a jövő évre” témában.
Október 20.	A SACE olasz vállalat bemutatkozó konferenciája és a céggel tartott B2B kétoldalú találkozók.
Október 25.	Business Lunch Járai Zsigmond, a Költségvetési Tanács vezetőjének jelenlétével.
November 3.	Őszi Happy Hour rendezvény – a Holland-Magyar Kereskedelmi Kamarával karöltve a budapesti Boscolo Hotelben.
November 10.	„Multik nélkül nem megy” című konferencia a Világgazdaság napilappal és a Magyarországi Bilaterális Kereskedelmi kamarákkal együttműködve.
November 16-19.	Magyar delegáció a Catanzaro-i Mediterranea Food & Beverage Vásáron.
November 22.	Speed Business Meeting – a Magyarországi Frankofón Vezetők és Vállalkozók Klubja, a Magyar-Francia Kereskedelmi és Iparkamara, a Szlovén-Magyar Üzletemberek Egyesülete, a Belgian Business Club, a Magyarországi Brit Kereskedelmi Kamara, a Kanadai-Magyar Kereskedelmi Kamara, a Magyar-Bolgár Gazdasági Kamara, a Magyarországi Olasz Kereskedelmi Kamara, a Joint Venture Szövetség, a Holland-Magyar Kereskedelmi Kamara, a Magyarországi Svéd Kereskedelmi Kamara, az Irish Hungarian Business Circle, Swiss Business Club és a Svájci Magyar Kereskedelmi Kamara megrendezésével.
November 23.	Prémium nap – a Premium Dental tagvállalattal közösen szervezve.
November 29.	Közös Agrárpolitika (KAP) konferencia az Európai Parlament valamint magyar intézményi vezetők előadásával.
November 29.	Gálavacsora, a FIDESZ frakcióvezetőjével és Hódmezővásárhely polgármesterével, Lázár Jánossal „A parlamenti munka aktualitásairól”.
December 13.	A MOLK Budapesti Olasz Kultúrintézetben megrendezett Karácsonyi vacsorája.

Convegno SACE : Driving your ambitions in Hungary and Central Eastern Europe

Lo scorso 20 ottobre si è svolta presso l'Hotel Corinthia di Budapest una presentazione del gruppo assicurativo SACE, che ha illustrato i propri prodotti e le proprie attività in Europa centro-orientale. L'evento è stato organizzato dalla CCIU al fine di rafforzare il ruolo di SACE come partner di banche e imprese in Ungheria e con lo scopo congiunto di pubblicizzare l'apertura di un nuovo ufficio SACE a Bucarest, in Romania. I partecipanti, tra banche, importatori ed esportatori sono stati più di cinquanta. Il gruppo è stato presentato dalla Dott.ssa Michal Ron, Head of SACE International Relations and Network, e dalla Dott.ssa Spera a Tirsar, Head of SACE Central and Eastern Europe. La presentazione si è conclusa poi con l'intervento di Raoul Ascari, SACE Chief Operating Officer, che ha offerto una breve panoramica riassuntiva sulle attività, sui prodotti e sul potenziale ruolo di SACE in Ungheria.

SACE è un gruppo assicurativo-finanziario attivo nell'export credit, nell'assicurazione del credito, nella protezione degli investimenti, nelle garanzie finanziarie, nelle cauzioni e nel factoring, è attivo da oltre trent'anni e attualmente opera in più di centottanta Paesi, con circa ventimila clienti. In Europa centro-orientale le sue attività si sono rafforzate soprattutto in Croazia, Romania, Serbia, Bulgaria e Ungheria. I prodotti SACE sono rivolti in particolare a esportatori italiani, importatori di prodotti italiani, governi locali che si avvalgono di servizi di compagnie italiane e banche che finanziano attività commerciali che riguardano compagnie italiane. Il gruppo offre un'ampia gamma di prodotti differenziati a seconda del beneficiario. Obiettivo principale è annullare il rischio di transazioni e investimenti.

La presentazione organizzata dalla CCIU si è conclusa con le domande dei presenti a cui è seguito un ciclo di incontri B2B tra singole aziende e banche con lo staff della compagnia assicurativa, durante i quali SACE ha risposto a domande specifiche sui propri prodotti.

SACE Konferencia: Driving your ambitions in Hungary and Central Eastern Europe



Ottóber 20-án mutatkozott be a Hotel Corinthia Budapest-ben a SACE biztosító csoport. Bemutatták termékeiket, Közép-kelet-Európában végzett tevékenységüket. A rendezvényt a MOLK szervezte abból a célból, hogy elősegítse a SACE csoport és a magyar bankok, vállalkozások közötti partneri kapcsolat kialakulását és a magyar közönség tájékoztatást kapjon az új, bukaresti SACE iroda megnyitásáról Romániában. A konferencián több, mint ötven résztvevő volt, köztük bankok, importőrök, exportőrök. A csoportot dr. Michal Ron a SACE Nemzetközi és hálózati kapcsolatokért felelős igazga-

tója és dr. Sperata Tirsar Közép-kelet Európai Területi Igazgató mutatta be. A prezentációt Raoul Ascari, a SACE operatív igazgatójának hozzászólása zárta, aki egy összefoglaló képet adott a csoport lehetséges Magyarországon bevezethető termékeiről, itteni tevékenységéről.

A SACE egy pénzügyi-biztosítási szolgáltatásokat végző csoport, elsősorban az exporthitelek nyújtása, és a hitelbiztosítások területén aktív, de kiemelendők a beruházásvédelemmel, pénzügyi garanciákkal, pénzügyi letétekkel és a faktoringgal kapcsolatos termékek is. Harminc év óta, ma már száznyolcvan országban megközelítőleg húszezer partnerüket szolgálgják ki. A közép-kelet-európai térségben Horvátországban, Romániában, Szerbiában, Bulgáriában és Magyarországon erősek a pozícióik. A SACE termékei elsősorban az olasz exportőröket, az olasz termékek importőreit, az olasz szolgáltatásokat igénybevevő helyi önkormányzatokat, az olasz cégek kereskedelmi tevékenységét finanszírozó bankokat vannak hivatva segíteni. A szolgáltatások széleskörűek, differenciáltak és személyre szabottak. A fő cél: kiküszöbölni a tranzakciós és beruházási kockázatokat.

A MOLK által szervezett prezentációt a jelenlévők kérdéseivel zárták, majd B2B megbeszélések következtek az egyes cégek, bankok és a SACE képviselői között. Ezek keretében a SACE emberei konkrét termékekről beszéltek és konkrét kérdésekre adtak válaszokat.

Convention mondiale delle Camere italiane all'estero



Nei giorni 22 - 26 ottobre 2011 la Camera di Commercio di Napoli ha ospitato la XX convention mondiale delle Camere di Commercio Italiane all'Estero (CCIE), dal titolo "Turismo, un'opportunità di sviluppo per crescere insieme", cui hanno partecipato duecento delegati di settantacinque Camere, provenienti da cinquanta paesi.

Per la CCIU hanno partecipato il presidente Maurizio Sauli e il segretario generale Gyula Habetler. La convention è una delle iniziative più importanti del sistema camerale perché contribuisce a favorire i processi di internazionalizzazione delle imprese, permettendo il confronto tra delegati camerale e imprese del territorio.

L'evento è stato organizzato su iniziativa di Eurospertello - azienda speciale della CCIAA di Napoli per le attività internazionali - in collaborazione con Assocamerestero e Unioncamere, con la partnership del Comune di Napoli, della Provincia di Napoli, della Regione Campania e dell'Unione Regionale delle CCIAA della Campania.

Nelle giornate di sabato 22, domenica 23 e mercoledì 26 ottobre i delegati



esterni hanno preso parte a una serie di lavori associativi. Lunedì 24 si è tenuto il Convegno inaugurale al Teatro San Carlo e martedì 25 si sono tenuti gli incontri fra le Camere di Commercio e le imprese locali. Si è trattato di incontri B2B nel corso dei quali i rappresentanti della CCIU hanno illustrato la situazione delle imprese in Ungheria.

Ai lavori ha partecipato anche il card. Crescenzo Sepe: ottobre infatti è stato il mese del Giubileo dedicato al turismo. "Ci onora che il cardinal Sepe abbia fatto rientrare l'iniziativa fra gli eventi giubilari - ha detto Maurizio Maddaloni, presidente della CCIA di Napoli - la sfida che lanciamo è semplice: fare impresa a Napoli e fare impresa globale puntando sulle esportazioni e sul turismo". Augusto Strianese,

presidente di Assocamerestero, ha sottolineato inoltre come questa convention sia importante anche per "dare un concreto impulso allo sviluppo del Mezzogiorno". Oltre ai presidenti delle istituzioni organizzatrici, sono intervenute importanti personalità del mondo politico ed economico italiano come Matteo Marzotto, presidente di Enit, Giancarlo Lanna, presidente di SIMEST, Luigi de Magistris, neo-sindaco di Napoli e Stefano Caldoro, presidente della Regione Campania.



Külföldön működő Olasz Kamarák Világkonferenciája

2011. október 22-26 között a nápolyi Kereskedelmi Kamara látta vendégül a Olasz Kereskedelmi Kamarák Külföldön (CCIE) nevű szervezetet XX. Világkonferenciáját. A konferencia témája az „Idegengazdaság, mint a közös növekedés egyik lehetősége” volt. Ötven ország hetvenöt Kamarájának kétszáz delegátusa vett részt a tanácskozás munkájában. A MOLK részéről az elnök Maurizio Sauli és a főtktár Habetler Gyula vettek részt az eseményen. Ezek a konferenciák a kamarai rendszer legfontosabb eseményei. Elősegítik a cégek nemzetköziesedését azzal, hogy lehetővé teszik a kamarai küldöttek és a helyi gazdaság szereplőinek közvetlen kapcsolatfelvételét.

Az eseményt a Nápolyi CCIAA egyik erre specializálódott cége, a nemzetközi kapcsolatokért felelős Eurospertello szervezte együttműködve az Assocamerestero és az Unioncamere szervezeteivel. Partnerként ott volt a rendezvény mögött Nápoly városának Önkormányzata, a Nápolyi Tartományi Önkormányzat és Campania Régió Önkormányzata és, nem utolsósorban, a Kereskedelmi Kamarák Campaniai szövetsége is.

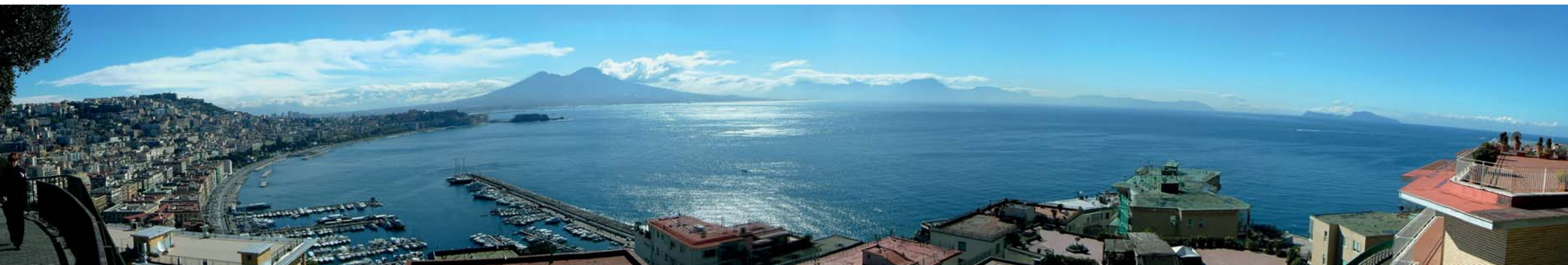
Az október 22 szombati, 23 vasárnap és 26 szerdai napokon a külföldi delegátusok a szervezet működésével kapcsolatos előkészítő munkákban vettek részt. 24-én, hétfőn került sor a konfe-

renca nyitó rendezvényére a San Carlo Színházban. A keddi napon, 25-én találkoztak az egyes kamarák, valamint a kamarák és a helyi cégek között. B2B találkozók voltak ezek, melyek keretében a MOLK képviselői bemutatták az érdeklődőknek a magyar gazdasági helyzetet és lehetőségeket.

A konferencia munkájában résztvett Crescenzo Sepe bíboros is. Október ugyanis éppen a turizmus jegyében zajló Szent Búcsú hónapja. „Megtisztelő számunkra, hogy Sepe bíboros úr a mi rendezvényünket is beillesztette a Szent Búcsú programjának kereteibe - mondta Maurizio Maddaloni, a Nápolyi Kereskedelmi Kamara elnöke - az előttünk álló kihívás nagyon egyszerű: vállalkozni Nápolyban,

vállalkozni globális méretekben úgy, hogy az exportra és az idegenforgalom lehetőségeire építünk”. Augusto Strianese, az Assocamerestero elnöke ezen túlmenően kiemelte, hogy ez a konferencia azért is fontos, mert „konkrét impulzusokat adhat Olaszország féli részének fejlődéséhez”.

A rendezvényt bonyolító szervezetek elnökein kívül felszólaltak az olasz politikai, gazdasági élet további fontos személyiségei, mint például Matteo Marzotto, az Olasz Nemzeti Idegenforgalmi Hivatal (ENIT) elnöke, Giancarlo Lanna, a SIMEST elnöke, Luigi de Magistris, Nápoly újonnan megválasztott polgármestere és végül Stefano Caldoro, Campania Régió Önkormányzatának elnöke.



Stati Generali del Commercio con l'Estero

di Andrea Panizza



A seguire strettamente la Convention CCIE di Napoli e a completarne idealmente il quadro, il 28 e 29 ottobre a Roma si sono tenuti gli Stati Generali del Commercio con l'Estero, per dare voce alle esigenze delle imprese italiane in materia di internazionalizzazione e per definire adeguate politiche di sostegno da parte del "Sistema Italia". Nella giornata di venerdì 28, nella sessione "Lo scenario della competizione: più mercato, migliori regole" si sono succeduti gli interventi di Catia Polidori, Vice Ministro allo Sviluppo Economico, di Franco Frattini, Ministro degli Affari Esteri, di Karel de Gucht, Commissario Europeo al Commercio fino alle conclusioni di Silvio Berlusconi. Secondo Catia Polidori "Gli Stati Generali sono un atto dovuto verso tutti quegli imprenditori che stanno tenendo in piedi il Pil italiano: il nostro Made in Italy sta dando prova di capacità di reazione formidabile. E' un dato di fatto che l'Italia è l'unico Paese tra le sei maggiori economie della UE le cui esportazioni stanno significativamente crescendo". La stessa Polidori dice ancora, riguardo la rete camerale estera: "E' un periodo di fermento sul fronte della promozione all'estero. Tuttavia credo che spazi ulteriori per le Camere ci sono e sono importanti. Le Camere di commercio all'estero sono, infatti, l'unica rete privata di sostegno all'internazionalizzazione che si affianca a quella pubblica, strumento privilegiato per le azioni di radicamento sull'estero. Il ministro Frattini ha invece spiegato che "Parola d'ordine al Ministero è fare sistema, ovvero stimolare l'internazionalizzazione attraverso un'azione coordinata tra Ministero degli Esteri, altre amministrazioni ed enti interessati, imprenditoria e associazioni di categoria. Tutti uniti per rafforzare la proiezione economica dell'Italia all'estero, intesa come export ma anche come radica-

mento all'estero e capacità di attrarre investimenti produttivi in Italia. Quest'approccio sinergico è la stella polare che guida non solo l'Amministrazione centrale, ma anche e soprattutto l'attività dei nostri Ambasciatori". Anche riguardo la soppressione dell'ICE, giudicata un errore dalla stessa Polidori e destinata a rinascere sotto altra forma, arrivano le parole di Silvio Berlusconi, che prendendo la parola ha assicurato: «Il governo varerà l'Agenzia per il commercio estero sotto la direzione dello Sviluppo economico e del ministero degli Esteri. Dentro la cabina di regia ci saranno tutti i protagonisti del settore dell'industria che produce beni rivolti alle esportazioni». Il giorno successivo ha avuto la seconda sessione di lavori dal titolo "Fare squadra: il sistema Italia e la sfida dei mercati globali" con l'organizzazione di tavoli tematici.



Külkereskedelmi helyzetelemzés

Andrea Panizza

Időben szinte közvetlenül az Külföldön Működő Olasz Kereskedelmi Kamarák (CCIE) nápolyi kongresszusa után, október 28-29-én zajlott Rómában a Külkereskedelem Általános Szabályzatáról rendezett konferencia azzal a céllal, hogy hangot adjon az olasz cégek nemzetköziesedésével kapcsolatos igényeknek, a részükre megfelelő geopolitikák kidolgozásának szükségességének az „Olasz rendszer” keretében. 28-án, pénteken a „A verseny színtere: több piacot, jobb szabályozást” címet viselő ülésen a következő hozzászólások követték egymást: Catia Polidori a Gazdasági Fejlesztési Minisztérium miniszterhelyettese, Franco Frattini külügyminiszter, Karel de Gucht Kereskedelmi ügyek Európai Biztosa, majd az összefoglalót Silvio Berlusconi, akkor még miniszterelnök tartotta. Catia Polidori kifejtette, hogy „az Általános Szabályzat kötelező aktus volt azoknak a vállalkozóknak, akik az olasz nemzeti össztermék létrehozásában kulcsszerepet vállalnak. A mi "Made in Italy" védjegyünk csodálatos alkalmazkodóképességéről tesz tanúbizonyságot. Tény, hogy Olaszország az Európai Unió legnagyobb gazdasági között, melyben az export jelentős mértékű növekedésnek indult”. Szintén a miniszterhelyettes asszony mondta a külföldön működő kamarák hálózatával kapcsolatban: „A külföldre irányuló promóció érlelődésének időszakában vagyunk.



Mindazonáltal meg vagyok győződve arról, hogy a Kamarák működésében új tevékenységi területek nyílnak meg és meglehetősen fontos területek. A külföldön működő Kamarák az egyetlen olyan privát hálózat, amely képes segíteni a nemzetköziesedés folyamatát szervesen kapcsolódva a közintézmények analóg tevékenységéhez ráadásul ezek a kamarák, a külföldi beágyazottságuk miatt privilegizált helyzetben vannak”.

Frattini miniszter elmagyarázta, hogy „A minisztériumban az a parancs, hogy rendszert kell kiépíteni, a nemzetköziesedés folyamatának koordinált akció keretében kell végbemennie a Külügyminisztérium és más irányító szervek, érdekelt intézmények, hivatalok, vállalkozók és szakmai szervezetek között. Mindenkinek dolga az erők egyesítése annak érdekében, hogy erősítsük Olaszország gazdasági jelenlétét külföldön, az exportot és a külföldi beágyazottságunkat növelendő, de úgy is, hogy a külföldiek termelő beruházásaihoz megfelelő környezetet teremtsünk Olaszországban. A szinergiák ilyen kihasználása a mi iránymutató vezérlő csillagunk és nem csak a központi adminisztrációjá, hanem elsősorban a külföldön tevékenykedő Nagyköveteinké”. Az ICE sokak által kritizált megszüntetésére – amit maga Polidori asszony is hibának minősített – is reagált Silvio Berlusconi. Amikor szót kapott így biztosította a hallgatóságot: „A kormány létre fogja hozni azt a Külkereskedelmi Ügynökséget amely a Gazdasági Fejlesztési Minisztérium és a Külügyminisztérium közös irányítása alá kerül. A rendezőülkében pedig ott fognak ülni az ipar legfőbb szereplői, azok akik termelésükkel az exportot növelik”. A következő napi munkamegbeszélés címe a következő volt: „Csapatot alkotni: az Olasz Rendszer és a globális piacok kihívása”. A munka külön szervezett tematikus csoportokban zajlott.

Le offerte formative del Centro Corvinno

Partecipare alle ricerche internazionali nell'ambito dei progetti europei è una sfida interessante, dietro la quale si cela un obiettivo raramente evidenziato: la possibilità, per le persone con gli stessi interessi professionali, di conoscersi e di formare vere e proprie comunità e gruppi di ricerca.

L'esistenza di reti e contatti internazionali a livello europeo permette la condivisione di valori e strategie comuni, afferma il dr. András Gábor – alle spalle una carriera pluridecennale di docente e ricercatore universitario – che con alcuni suoi collaboratori ha costituito il Centro non-profit Corvinno per la consulenza sulla tecnologia.

Come è nata l'idea di costituire questa società?

Abbiamo costituito la società nel 2006, qualche mese dopo la partenza del settimo Programma Quadro. Sulla base delle nostre precedenti esperienze abbiamo constatato che nonostante la competizione sia forte nel mercato delle ricerche ed innovazioni (K+F), noi eravamo in possesso di tutte le caratteristiche per potere entrare in questo mercato: conoscenze concorrenziali, conoscenze delle lingue straniere e una adeguata rete di contatti internazionali. I risultati ci hanno dato ragione, e quest'anno arriviamo a compiere i nostri cinque anni di esistenza. Gli scenari sono a tutt'oggi invariati: la competizione è sempre feroce ma facciamo di tutto per adeguarci. Tutti i progetti ci fanno imparare qualcosa (ALERT, ArtSense, eBest) e producono sempre nuove conoscenze nella comunità scientifica internazionale.

L'attività di innovazione è uno dei valori fondamentali della nostra società. I miei colleghi possono vantare ormai esperienze importanti ottenute partecipando a progetti nazionali ed inter-

nazionali, volti a sviluppare soluzioni e procedure innovative soprattutto nel campo dell'ontologia, dello sviluppo di sistemi known-based e delle piattaforme di auto-apprendimento. Buona parte dei nostri dipendenti svolge contemporaneamente anche attività di docente. Di conseguenza durante i nostri corsi siamo in grado di condividere conoscenze ed esperienze in modo conforme alle esigenze del mercato.

Quali sono i progetti di innovazione ai quali partecipate attualmente o ai quali avete partecipato? Potrebbe citarne alcuni?

I progetti internazionali hanno la specificità di associare partners di diversi profili professionali nell'interesse di realizzare un comune progetto di ricerca. Sia i temi che i partecipanti sono molto vari e possono trattarsi di camere di commercio, musei oppure enti di amministrazione statale. Nei progetti la nostra parte, solitamente, concerne l'ambito informatico, economico e di altri rami collegabili a questi.

Il progetto più recente si riferisce direttamente ad un programma europeo di sviluppo economico, più precisamente a uno degli elementi centrali di esso: lo sviluppo delle PMI. Nel concorso dal titolo "Sistema di istruzione multicanale per le piccole e medie imprese" abbiamo creato un sistema di istruzione con il quale è possibile fare formazione senza sospendere il lavoro. Cataloghiamo il materiale necessario alla formazione del personale delle PMI e lo sistemiamo in un "magazzino" di conoscenze: l'impresa, poi, può scegliere direttamente gli elementi di cui necessita – in ambito fiscale, delle conoscenze giuridiche, dei regolamenti o di amministrazione – per la formazione dei suoi dipendenti. Secondo i nostri piani per questo servizio si dovrebbe pagare a seconda dell'uso di tali elementi del sistema.

Per noi i progetti relativi all'istruzione sono di particolare importanza visto anche il nostro passato professionale. L'obiettivo della nostra offerta di innovazione dal nome "STUDIO" è di quantificare le lacune nelle conoscenze degli studenti allo scopo di identificare ed eliminare le mancanze che si verificano nell'iter della loro formazione. L'ontologia rende possibile un'esemplificazione articolata delle connessioni tra le informazioni e questo va molto al di là delle solite soluzioni e-learning. È una soddisfazione particolare il fatto che con la nostra iniziativa FLEXILAB basata su "STUDIO" siamo diventati parte della rete europea (EnoLL) dei LivingLab.

Riesce un'impresa come la vostra a sostenersi coi progetti K+F, Ricerca+Innovazione?

La mia breve risposta è: no. Ma una parte della nostra conoscenza accumulata si tramuta in servizi offerti nel quadro dei rapporti con le imprese stesse. Questa è la forma ideale per potere realizzare più efficacemente il trasferimento delle tecnologie e dei risultati ottenuti nella ricerca e nel sistema dei concorsi. Ci occupiamo soprattutto di management e infrastrutture e di audit informatico. I miei colleghi hanno esperienze pluriennali nell'affrontare progetti complessi, di conseguenza possiamo offrire le soluzioni ottimali ai nostri committenti. Per quanto riguarda le soluzioni tecnologiche possiamo dare aiuto nella personalizzazione dei sistemi integrati per i processi di amministrazione aziendale, per l'affaristica e per la scelta, personalizzazione e applicazione delle sempre più popolari soluzioni source-code. Offriamo anche, oltre alla consulenza, corsi di formazione per i dirigenti aziendali, su richiesta anche presso la loro sede. Il nostro corso CISA per la preparazione agli esami è volto all'ottenimento della qualificazione internazionale ISACA.

A Corvinno Központ képzési ajánlatai

A nemzetközi tudományos kutatásokban és az európai projektekben való részvétel izgalmas játék, amely mögött ott van az a ritkán említett cél, hogy az azonos érdeklődésű emberek ismerjék meg egymást, hogy kutató közösségek jöjjenek létre. Európán belül a közös értékeket meg kell ismerni; ez az egyik legfontosabb eredménye a projekteknek és a nemzetközi kapcsolatrendszernek. – vallja dr. Gábor András, aki több évtizedes egyetemi oktatói-kutatói tapasztalattal a háta mögött néhány munkatársával 2006-ban megalapította a Corvinno Technológia Transzfer Központ Nonprofit Közhasznú Kft-t.

Hogyan jött az ötlet, hogy céget alapítsanak?

2006-ban alakultunk meg, pár hónappal a 7. Keretprogram hivatalos indulása előtt. Korábbi tapasztalatainkból azt láttuk, hogy bár nagyon éles a verseny a nemzetközi K+F piacon, rendelkezünk a „piacra” lépés feltételeivel: versenyképes tudás, nyelvismeret és nemzetközi kapcsolatrendszer. Az eredmények igazolták várakozásainkat és idén leszünk 5 évesek. A körülmények továbbra sem változtak, a verseny éles, de igyekszünk megfelelni az elvárásoknak: projektjeinkből (ALERT, ArtSense, eBest,...) tanulunk, és minden projekt újabb ismeretséget eredményez a nemzetközi kutatói közösségben.

Az innovációs tevékenység cégünk egyik alapértéke. Nemzetközi és hazai projektekben kollégáim fontos tapasztalatokat szereztek az innovatív megoldások kifejlesztésében és használatában; többek között az ontológia-, a tudás alapú rendszer- és az informális tanulási platformok fejlesztésében. Munkatársaink nagy része gyakorló oktató is egyben, ezért kurzusaink során aktuális, piackész ismereteiket és tapasztalataikat tudják megosztani az érdeklődőkkel.

Milyen innovációs projektekben vettek-vesznek részt? Említene közülük néhányat?

A nemzetközi projektek sajátossága, hogy eltérő profilú partnerek állnak össze egy közös kutatási projekt megvalósítása érdekében. A résztvevők és a témák ezért változatosak, legyen szó kereskedelmi kamarákról, múzeumokról, államigazgatási szervezetekről. Jellemzően a mi kompetenciánk a projektekben az informatika, közgazdaságtan és kapcsolódó területeire terjed ki. A legfrissebb projekt illeszkedik az európai gazdaságfejlesztési program egyik központi elemét képező kis- és középvállalkozások fejlesztéséhez. A "Többcsatornás oktatási rendszer a kis-és középvállalatok számára" című pályázatban egy olyan oktatási rendszert hozunk létre, ami alkalmas munka melletti képzésre. Ehhez a kkv-k működésével kapcsolatos tudástanyagot összegyűjtjük és egy sokoldalú felhasználásra alkalmas rendszerbe, tudástárba rendezzük. Ebből a tudástárból választhatja ki a vállalkozás azokat az elemeket - adózási, jogi, szabályozási és adminisztrációs ismeretek -, amelyekre a dolgozóinak szüksége van. A szolgáltatásért a tervek szerint használat alapján kell fizetnie.

Az oktatással kapcsolatos projektek kiemelt fontossággal bírnak számunkra, már csak a szakmai múlt miatt is. A STUDIO elnevezésű saját fejlesztésű, ontológia alapú oktatási megoldásunk legfőbb célja a tanulók hiányzó ismereteinek felmérése, azért, hogy segítsen a tanulóknak a képzési hiányosságai felszámolásában. Az ontológia az információk közötti összefüggések sokoldalú ábrázolását teszi lehetővé, lényegesen túlmutatva a szokásos e-learning megoldásokon. Külön örömet jelent, hogy a Studio-ra épülő FLEXILAB kezdeményezésünkkel a LivingLab-ek európai hálózatának (EnoLL) tagjai lettünk.

Meg tud-e élni egy vállalkozás K+F projektekből?

A rövid válasz: nem. Azonban a felhalmozott tudás egy része közvetlen vállalati kapcsolatok keretében hasznosul. Ez az a forma ahol a pályázati és kutatási eredmények technológiai transzferét a legeredményesebben tudjuk megvalósítani. Elsősorban folyamatmenedzsmenttel, az infrastruktúra menedzsment néhány területével, informatikai audittal foglalkozunk. Kollégáimnak több éves tapasztalata van komplex projektek kezelésében, ezáltal a leginkább megfelelő megoldásokat tudják ajánlani az ügyfeleinknek. Technológiai megoldásoknál az integrált vállalatirányítási rendszerek, az üzleti intelligencia és az egyre népszerűbbé váló nyílt forráskódú megoldások kiválasztásában, testreszabásában és bevezetésében nyújtunk segítséget. A tanácsadás mellett vezetői képzéseket is tartunk. A képzéseket saját helyszínen, illetve igény szerint ügyfeleinknél tartjuk. CISA vizsga felkészítő tanfolyamunk az ISACA nemzetközi szervezete által kiadott minősítés megszerzéséhez szükséges vizsgára készít fel.

Corvinno Technológia Transzfer Központ Nonprofit Közhasznú Kft.
1093 Budapest, Közraktár utca 12/a.
Telefon és fax: 06 1 210 80 62
Internet: www.corvinno.com



Politica Agricola Comune **Közös agrárpolitika**

Si è svolto lo scorso 29 novembre presso l'Hotel Corinthia, con grande partecipazione di pubblico, il convegno "Il futuro della Politica Agricola Comune (PAC) post 2013", ultimo evento che la CCIU ha realizzato nell'ambito del mandato di presidenza di EU-Chambers con il supporto di numerose sponsorizzazioni di soci CCIU del settore agricolo. Alla mattinata di lavori hanno partecipato la dott.ssa Marcella Bucca e la dott.ssa Antonella Zona, che hanno rispettivamente introdotto le relazioni: "Indicazioni del Parlamento sulla nuova PAC" e "Nuove misure della PAC e aiuti diretti" e il dr. Salvatore Carfi responsabile per AGEA (l'Agenzia per le erogazioni all'Agricoltura in ambito UE) che ha relazionato su "PAC pre e post 2013: accesso agli aiuti diretti da parte degli agricoltori europei".



Dopo la pausa caffè i lavori sono proseguiti con il saluto dell'Ambasciatore d'Italia, S.E. Gian Battista Campagnola e poi con l'intervento di Zsolt Feldman, sottosegretario del Ministero dello Sviluppo Rurale, con un intervento su "Prospettive per le aziende ungheresi".

A seguire l'intervento di Laszlo Vajda, responsabile dell'Ufficio Internazionale del Ministero dello Sviluppo Rurale che ha parlato de "Lo stato delle trattative europee sul futuro della PAC".

Ha concluso gli interventi Bernardino Pusceddu, vice presidente della CCIU, da sempre attivo e impegnato sul fronte dei diritti degli agricoltori e nella difesa dell'imprenditoria agricola.

Al termine dei lavori alcuni soci hanno potuto portare all'attenzione dei partecipanti e dei relatori le incognite degli affittuari agricoli stranieri circa il problema del rinnovo delle concessioni di locazione dei terreni agricoli statali e di chi vede disconosciuti, allo scadere del contratto di affitto, i meriti maturati negli anni di gestione dei terreni e con essi la loro professionalità e i loro investimenti, sia economici sia di trasferimento di "know-how".

La mattinata è proseguita con un vivace dibattito e si è conclusa con il pranzo nella "ballroom" dell'Hotel. (Sul numero di primavera del nostro giornale sarà dedicato uno speciale al tema PAC).

La giornata del convegno si è resa possibile grazie alla sponsorizzazione di: La Nuova ACB, Sárrét Tej Kft, Uniall Kft, Kunmadarasi MG Kft, Mariano Kft, Kométa 99 Kft, Bolla-Farm Kft, Doza Kft Tenuta delle Aquile, Italgastro Kft, Balogh és Társai Kft, Bassan Sergio, Okay Italia, ComAgro-Sardo, Dapker Kft, Neofarma, Alenis Hungary Kft..

Nagyszámú érdeklődő közönség előtt zajlott „A Közös Agrárpolitika (PAC) jövője 2013-ig” című konferencia a Hotel Corinthia szállóban november 29-én. Ez volt az utolsó eseménye annak a sorozatnak, amit a MOLK szervezett a mezőgazdaságban tevékenykedő számos tagvállalat támogatásával még az EU-

Chambers elnökségi mandátumának alapján. Az eseményt a MOLK rendezte a mezőgazdaságban tevékenykedő tagjainak jelentős szponzorációjával. A munkadélután résztvettek dr. Marcella Bucca és dr. Antonella Zona, akik a következő témában tartották bevezető előadásukat: „Az Országgyűlés szándékai a Közös Agrárpolitikát illetően” illetve „Új szabályozás a Közös agrárpolitika és a közvetlen támogatások tekintetében”. Dr. Salvatore Carfi, az EU agrártámogatások folyósításáért felelős ügynökségének (AGEA) képviselőjében a „2013 előtti és utáni Közös Agrárpolitika, az európai gazdák közvetlen támogatásokhoz való hozzáférése” témában tartott előadást. A kávészünet után egymást követték Öxcellenciája Gian Battista Campagnola nagykövet hozzászólása és Fieldam Zsolt, a Mezőgazdasági Fejlesztési minisztérium helyettes államtitkárának előadása „A magyar gazdálkodók lehetőségei” címmel. Őt követte Vajda László a fenti



minisztérium nemzetközi kapcsolatokért felelős osztályának vezetője. Előadásának címe: „A Közös Agrárpolitikát érintő európai tárgyalások helyzete” volt. Az előadások során Bernardino Pusceddu, a MOLK elnökhelyettese zárta, aki régóta képviseli aktívan és elkötelezetten az olasz mezőgazdasági vállalkozók érdekeit, védelmezi a jogaikat. A vita végén néhány tagvállalat felhívta

a résztvevők és az előadók figyelmét arra a homályra, mely a külföldi földbérlet helyzetét körülveszi a földbérleti szerződések meghosszabbításának és az állami földek bérbeadásának problémái miatt Számos bérletes kerülhet nehéz helyzetbe, mert a bérleti szerződések lejártával, meg nem hosszabbításával kétségbe vonják a magyar földek művelése, hasznosítása érdekében végzett munkájukat, eddigi eredményeiket, szakmai hozzáértésüket, és akár az anyagi akár a know-how átadásával megvalósított eddigi befektetéseiket. Élénk vita következett, majd a rendezvény a szálloda báltermében rendezett ebéddel fejeződött be. (Jelezzük, hogy lapunk tavaszi számában kiemelt összeállításban foglalkozunk a Közös Agrárpolitikával)

Ez a konferencia nem jöhetett volna létre az itt felsorolt cégek támogatása nélkül: La Nuova ACB, Sárrét Tej Kft, Uniall Kft, Kunmadarasi MG Kft, Mariano Kft, Kométa 99 Kft, Bolla-Farm Kft, Doza Kft Tenuta delle Aquile, Italgastro Kft, Balogh és Társai Kft, Bassan Sergio, Okay Italia, ComAgro-Sardo, Dapker Kft, Neofarma, Alenis Hungary Kft..

Marchio Ospitalità Italiana "Ristoranti Italiani nel Mondo"

di **Nóra Nagylucskay**

Il "Marchio Ospitalità Italiana, Ristoranti Italiani nel Mondo" è un progetto che si rivolge a tutti quei ristoranti italiani all'estero che garantiscono il rispetto di standard qualitativi tipici dell'ospitalità italiana. Il progetto coinvolge le Camere di Commercio Italiane all'estero, che sono impegnate nella divulgazione dell'iniziativa sul proprio territorio.

L'obiettivo specifico dell'iniziativa è quello di migliorare il livello del servizio di ristorazione offerto dagli imprenditori italiani all'estero. La realizzazione di tale progetto passerà necessariamente attraverso la valorizzazione dell'immagine di quei ristoranti italiani che, al di fuori del territorio nazionale, offrono standard di qualità tradizionalmente italiani.

Con tale iniziativa si vuole garantire il consumatore internazionale che cerca la qualità del vero Made in Italy, far conoscere le eccellenze eno-gastronomiche della Penisola e creare nuove opportunità per i ristoranti italiani nel mondo.

L'iniziativa è frutto della collaborazione tra Unioncamere e FIPE, con il supporto operativo dell'ISNaRT.



Olasz Vendéglátás Védjegye

Nóra Nagylucskay

Az „Olasz Vendéglátás Védjegye” az Unioncamere (Kereskedelmi Kamarák Szövetsége) és az Olasz Vendéglátóipari Egységek Szövetségének (F.I.P.E.) kezdeményezése. A gyakorlati megvalósításban a Nemzeti Turisztikai Kutatóintézet (IS.NA.R.T.) is. A cél az olasz élelmiszeripari termékek és az olasz gasztronómiai kultúra népszerűsítése, kitüntetve azon külföldön működő olasz éttermeket, amelyek az olasz vendéglátás minőségi színvonalát biztosítják. A programban a külföldi Olasz Kereskedelmi Kamarák feladata a kezdeményezés helyi terjesztése és az éttermek felmérése. Az elismerésben részesült éttermek betartják az egyes olasz alapanyagok felhasználásához kapcsolódó standardecket, valamint tiszteltben tartják az olasz nemzeti recepteket. Az Olasz Vendéglátás Védjegye projekt első szakaszában 1131-ből 722 külföldi olasz étterem már megkapta a világon az elismerést. 60 nagyváros Olasz Kereskedelmi Kamarái vettek részt a projektben, ebből Európában 24 országban folyt a felmérés. A Magyarországi Olasz Kereskedelmi Kamara elnöke, Maurizio Sauli, idén júniusban adta át először az „Ospitalità

Italiana” Védjegyeket. Az elismerésben Magyarországon – külön bizottság által kiválasztott – 13 budapesti étterem részesült, akiknek ezúton is gratulálunk!

Etna Restaurant és Pizzeria, Gastronomia Pomo d'Oro, Il Terzo Cerchio, Krizia Étterem, Millenium da Pippo, Okay Italia I., Osteria Fausto's, Ristorante Fausto's, Rustico Étterem, Tom George Italiano Étterem, Trattoria Pomo d'Oro, Trattoria Toscana, Trattoria Venezia

Bővebb információ: servizi@cciu.com, 0036 1 485 0202

XYLEXPO 2012

2012. május 8-12. között 23. alkalommal találkozik Milánóban a fa- és bútortermészeti szakma, ahol bemutatják a legújabb ipari technológiákat, innovatív termékeket az ágazatban; mint nyers- és félkész anyagokat, építési anyagokat. Az eseményen az összes legfontosabb nemzetközi szereplő részt vesz, több mint 52 000 szakmabeli, melynek több mint a fele külföldről érkezik. A Xylexpo termékek széles skáláját kínálja: az erdészeti gépektől az automatizált munka szigetelig, a zsanéroktól a festékekig és ragasztó anyagokig, a szerszámoktól a panelekig egészen a fafeldolgozás fázisainak legfejlettebb technológiáig. A Magyarországi Olasz Kereskedelmi Kamara látogatói delegáció kiutaztatását szervezi a kiállításra a szektorban működő érdeklődő vállalatok körében.



Le fiere HungExpo 2012

Fiera	Settore	Data
Agro-Mash Expo	Agricoltura, macchinari agricoli	25-28 gennaio
Szőlészet és Pincészet	Vitivinicolo	25-28 gennaio
Magyar Kert	Giardinaggio	25-28 gennaio
Foodapest	Agroalimentare	05-08 febbraio
UKBA	Pasticceria, gastronomia	05-08 febbraio
FeHoVa	Armi, pesca, caccia	16-19 febbraio
Utazás	Turismo e viaggi	01-04 marzo
Budapest Boat Show	Navi	01-04 marzo
Karaván Szalon	Camper	01-04 marzo
Budapest Motor Fesztivál	Moto	22-25 marzo

Hungexpo Zrt. 1101. Budapest Albertirsai út 10. Tel: (0036 1) 263 6000 Fax: (0036 1) 263 6098 E-mail: hungexpo@hungexpo.hu web: www.hungexpo.hu

Il Carnevale di Mohács

La porta meridionale sul Danubio sito di uno dei più spettacolari carnevali del Paese

di Claudio Di Patria



Nella storia ungherese Mohács è legata alla data del 29 agosto 1526, giornata in cui l'Ungheria, dopo una lunga e terribile battaglia, venne sconfitta dai turchi e rimase sotto il loro dominio per ben 150 anni. Nella piazza centrale della città (piazza Szechenyi) sorge la chiesa commemorativa in stile bizantino dove si trova l'altare di alabastro, simbolo dell'eroismo del popolo ungherese in lotta contro i turchi per la difesa del culto cristiano. "Il pericolo di Mohács", come viene ricordata la triste giornata, è oggi immortalato nel museo Kanizsai Dorottya. Essendo uno dei principali porti commerciali sul Danubio, Mohács è una città dove convivono croati, serbi, sloveni e slovacchi e proprio le minoranze etniche hanno dato vita

a molteplici forme di arte popolare. Il Carnevale è l'evento nel suo genere più spettacolare e importante dell'Ungheria. Questa manifestazione, chiamata busójárás (o anche poklada), è un'antica festa popolare di notevole sfondo storico. L'evento, che per il 2012 si terrà dal 16 al 21 febbraio, si svolge con maschere terrificanti di significato propiziatorio ed oggi è diventata una grande attrazione turistica. In piazza Kólo si radunano i busó, uomini mascherati che raggiungono la piazza principale al colpo del cannone. I gruppi di busó sono divisi secondo la rispettiva "arma" posseduta: il cannone, il carro, la ruota del diavolo, il corno, la barca, il trogolo ed alcune altre. Con gran rumore queste maschere festeggiano il Carnevale sia lungo la riva del Danubio che nelle vie adiacenti. Al calar del sole tornano sulla piazza principale e improvvisano giochi e scherzi per i presenti, attorno ad un grande fuoco. Il martedì grasso, poi, sulla piazza principale della cittadina si alza un gran falò e si brucia la bara che simboleggia l'inverno, come simbolo di benvenuto alla stagione primaverile.



le. I costumi sono fabbricati in pelle di montone chiusa con una cintura e un campanaccio penzolante, calzoni larghi imbottiti di paglia e ciocie (calzari in cuoio e lacci) come scarpe. Per far baccano viene usata una raganella o una clava di legno. La maschera è invece intagliata nel salice, dipinta come da tradizione con sangue di animali e con un cappuccio di pelle di montone. I mascherati, detti appunto busó, sono scortati dai jankele che hanno sacchi pieni di cenere, farina, stracci o segatura che servono a tenere lontani da loro curiosi e bambini. Anticamente i busó visitavano tutte le case di Mohács, facendo auguri e praticando magie, e come ovvio ricambio per la circostanza, non poteva mancare l'invito da parte del padrone di casa a sedersi alla propria tavola ed offrire da mangiare e da bere. Secondo la leggenda l'origine di questa festa popolare risale proprio al triste periodo della dominazione turca. Gli antichi abitanti di Mohács, costretti a ritirarsi nella palude, un giorno decisero di ribellarsi. Indossando maschere terrificanti, attraversarono il Danubio durante la notte e con strumenti improvvisati fecero un gran baccano; così i turchi credendo di essere attaccati da demoni furono messi in fuga. Ovviamente questo racconto è privo di qualsiasi fondamento storico, l'unica cosa che si sa per certo è, piuttosto, che la cittadina di Mohács si liberò dal giogo turco a partire dal 1687. **L'edizione 2012 si terrà dal 16 al 21 febbraio.**



Il turismo termale in Ungheria

di Giulio Rosso

L'Ungheria è uno dei Paesi più ricchi di acque termali al mondo. La tradizione termale risale all'epoca dell'Impero Romano. Furono loro infatti a gettare le prime basi della cultura termo-balneare. Dopo i Romani, anche i Turchi, durante la dominazione del XVI e XVII secolo, costruirono magnifiche terme, alcune tutt'ora funzionanti. Nell'ultimo decennio, importanti investimenti sono stati stanziati, anche attraverso l'utilizzo di fondi europei, per rimodernare e implementare l'offerta. I centri termali non offrono solo servizi per la salute e il benessere, ma anche per la cura della bellezza e il riposo, definendo così un'offerta a 360 gradi che, grazie anche ai prezzi vantaggiosi, fa del turismo termale una risorsa strategica sulla quale puntare.

Un esempio di questa ricchezza è il lago di Hévíz, a pochi chilometri da Keszthely, sul versante nord-occidentale del Lago Balaton. Unico al mondo nel suo genere, riceve la propria acqua termale da un geyser. Il bagno-grotta termale nella cittadina di Miskolc-tapolca, fenomeno unico in Europa, ha la fortuna di essere situato lungo una faglia, e le acque che sgorgano hanno proprietà curative riconosciute e utilizzate fin dal Medioevo. Anche la grotta di Tapolca, sul Balaton, è famosa in particolare per l'aria pura che si respira essendo impenetrabile ai pollini e alla polvere. Budapest può vantare un'offerta molto ampia, con circa trenta centri attivi. Partendo dai bagni termali Gellért, ospitati all'interno dell'Hotel omonimo, in stile Liberty, una delle perle architettoniche della capitale. Già nel '400 erano famose "le acque miracolose" delle sue fonti termali. Durante il dominio ottomano le terme furono molto amate dai turchi perché qui sgorgava l'acqua più calda tra tutte le terme di Buda. La struttura include spa, centro benessere, medical center. Ristrutturate recentemente, le Terme Gellért permettono la domenica a donne e uomini



di entrare insieme, non solo nella piscina comune, ma anche nei bagni termali, che durante gli altri giorni della settimana rimangono invece riservati alle donne e agli uomini, nei rispettivi ambienti. I bagni termali Széchenyi sorgono in un elegante complesso di edifici in stile neo-barocco e con le sue quindici piscine rappresentano uno dei bagni termali di maggiore superficie d'Europa. Furono realizzati ai primi del '900. Impreziosite da decorazioni e mosaici, oggi completamente ristrutturate, le vasche si sviluppano per la maggior parte all'aperto. I bagni Király sono stati costruiti nella seconda metà del Cinquecento.

L'antica struttura in pietra e la luce che filtra dalle piccole finestre colorate della cupola creano una magica atmosfera. Dal 1 maggio 2011 donne e uomini possono frequentare la struttura insieme. I bagni termali Rudas furono realizzati nella seconda metà del Cinquecento durante il dominio ottomano; i loro suggestivi ambienti sono dominati da un'ampia vasca ottagonale, ricoperta da una cupola emisferica traforata da piccole finestre con vetri colorati, e una piscina ottocentesca. Il bagno turco prevede orari d'ingresso diversi per uomini e donne, mentre le piscine sono accessibili a entrambi i sessi contemporaneamente. Un modo originale per vivere l'atmosfera della capitale ungherese by night è proprio visitare gli splendidi Bagni termali Rudas. Nei giorni di venerdì e sabato, queste terme riaprono oltre l'orario consueto, dalle ore 22 alle ore 4. Infine i bagni termali Lukács, già conosciuti nel Medioevo. Ai tempi dei turchi le sorgenti vennero circoscritte da terrapieni e così si formarono dei laghetti. Nel secolo scorso furono costruiti i nuovi bagni in cui, oltre alle piscine scoperte, alla vasca con sette tipi diversi d'idromassaggio e alle terme, si può accedere a un lago naturale caratterizzato da acqua calda e fanghi. Per maggiori informazioni sulle terme di Budapest e non solo, vi segnaliamo il sito www.thermalbathguide.com.

Terme	Luogo	Prezzo (HUF)	Sito Internet
Gellért	Budapest, Kelenhegyi út 4	3800-4300	www.gellertbath.com
Széchenyi	Budapest, Állatkerti krt. 11	2900-3750	www.szechenyibath.com
Király	Budapest, Fő utca 84	2100	www.budapest-tourist-guide.com/turkish-baths-in-budapest.html
Rudas	Budapest, Döbrentei tér 9	1700-2800	www.rudasbath.com
Lukács	Budapest, Frankel Leó utca 25-29	2000-3100	www.lukacsbath.com

Események, ünnepek Olaszországban 2011. december- 2012. február

Vaddisznófesztivál – Sagra del Cinghiale Suvereto (Livorno, Toszkána)

2011. november 27 - december 11.

Immár 40. éve rendezik meg a Livornó melletti községben a tradicionális vaddisznófesztivált, mely egyben művészeti és folklórfesztivál is. A középkori hangulatú városközpontban elsősorban vaddisznóból készült ételeket, kolbászokat, bifszteket és sült puliszkát kóstolhat az oda látogató, nem beszélve a kitűnő borokról. A várfalon belül pedig elvegyülhet az utcai művészek, zenészek előadásának forgatagában vagy éppen megtekintheti a múltat idéző íjszembemutatókat. A vidám hangulat garantált, mely egyben méltán tükrözi a helyiek vendégszeretetét is.

Karácsonyi vásárok / Mercatini di Natale

Caldonazzo (Trento)

2011. november 26 - december 24.

A karácsony és a művészet összekapcsolásával keletkezett az idei vásár elnevezése (Natalarte), mely a kreatív megoldások által felülírja a klasszikus karácsonyi vásár jelentését. A látogatók tulajdonképpen egy kiállítást tekinthetnek meg: többek közt faszobrok, hímezések, ékkövek, dísz tárgyak elkészítési folyamatát és eredményét. Az élményt még varázslatosabbá teheti a középkori városfalak közti séta és a helyi gasztronómiai specialitások.

www.nataleacorte.it

Milánó: „ Oh bej! Oh bej!”

2011. december 07 - 11.

Az idén is várja a látogatókat a hagyományos milánói karácsonyi vásár, az „Oh bej! Oh bej!”. A név eredete a 16. századig nyúlik vissza, amikor is a pápa küldötte, Giannetto Castiglione a városba érkezett, s ajándékokat osztott szét a gyerekek között. A lombárd gyerekek lelkes felkiáltásából („De szép! De szép!”-nek fordítható) ered tehát a vásár elnevezése, mely minden év december 7-től, Szent Ambrus, a város védőszentjének ünnepétől vasárnap estig tart. Míg korábban a Piazza dei Mercanti tér, majd a Sant’Ambrogio-bazilika adott helyet a rendezvénynek, 2006-tól új helyszínen, a Sforza- kastély, Foro Bonaparte környékén kerül megrendezésre.

Nápoly

2011. december 5-28.

Nápoly a karácsony közeledtével még érdekesebb célponttá válik, hiszen a látványosságokban egyébként is bővelkedő várost egyedi hangulattal töltik meg a Via San Gregorio Armeno utcában (Spaccanapoli kerület) megtalálható betlehemes faszobrok, figurák. Az üzletek egész évben nyitva tartanak, decemberben viszont különösen nagy népszerűségnek örvendenek. A szobrok különlegessége, hogy a szokásos karácsonyi történet, a Szent Család, a három királyok, pásztorok alakjain túl gyakran szerepelnek múltbeli vagy aktuális híres emberek, sztárok, színészek, politikusok ábrázolásai, karikatúrái is. A Piazza S. Gaetano tér környékén pedig élő betlehemesekkel is találkozhatnak a szerencsések.

Az első nápolyi betlehemes szobrokat Pietro és Giovanni Alemanni testvérek készítették az 1400-as években. A ma szövetből és terrakottából készült szobrok az 1700-as és 1800-as évek stílusát elevenítik fel, ugyanakkor nagy divatja van a miniatúráknak, miniszobroknak is.

San Carlo Canavese (Torinó)

2011. december 8-18.

A Torinóhoz közeli település San Carlo temploma melletti téren tartják a Három királyokról elnevezett karácsonyi vásárt. Természetesen a kézművesek, mesteremberek és helyi termelők termékein túl nem hiányozhatnak a helyi specialitások, karácsonyi finomságok sem. A téren általános és középiskolások által készített faragványokat és rajzokat tekinthetnek meg az arra látogatók. A vásár délelőtt 9.30 és este 19.00 között tart nyitva.

Velence

2011. december

Velencében a Campo Santo Stefanótól egészen a muránói szigetig tart a karácsonyi bazár: a szokásos kézműves termékek, karácsonyfák forgatagán túl koncertek, kóstolók, különböző programok várják a kicsiket és nagyokat egyaránt. Említésre méltó továbbá a híres muránói üvegből, a legnagyobb mesterek által készített művek kiállítása. A Natale di Vetro-nak („üveg-karácsony”) nevezett, idén harmadik éve megrendezett karácsonyi rendezvény egészen a kemencék közelébe engedi a kíváncsiskodókat és betekintést ad a remekművek, szobrok, ékszerkészítésének folyamatába is.

Luca napja / Santa Lucia

2011. december 12-13.

Crema (Lombardia)

Feltételezések szerint a 13. századra nyúlik vissza a hagyomány eredete. A szent relikviáit eredetileg Velencében őrizték, innen terjedhetett el a hagyomány az akkoriban a Velencei Köztársaság fennhatósága alá tartozó Cremában is.

A Luca napot megelőző napokban a gyerekek levelet írnak az ajándékok listájával, majd az ajtókra, ablakokra szénából készült csokrokat függesztenek ki, hogy Luca szamarát megetessék, miközben az ajándékokat szétosztja a gyerekek közt.

December 12-én pedig a Piazza Duomón kerül megrendezésre az ilyenkor szokásos vásár, ahol játékokat, édességeket, egyéb ajándékokat lehet vásárolni, ajándékozni gyerekeknek, felnőtteknek egyaránt.

Ez a Luca nap az ajándékozás szempontjából a vízkereszthez vagy karácsonyhoz hasonlítható, amikor Befana és Babbo Natalehoz hasonlóan Santa Lucia is megajándékozza a gyermekeket.

Siracusa (Szicília)

2011. december 13-20.

A szent szülővárosában, Siracusában december 13-20. között tartják az egyhetes ünnepet, mely igen népszerű a szicíliai város és a provincia lakói körében. Általában a világ különböző részein élő siracusaiak is visszatérnek az ünnepre. Hivatalosan december 12-én délelőtt kezdődik a katedrálisban, amikor az ezüstműveket a kápolnából az oltárhoz átviszlik, este pedig a tipikus helyi édességet, a „cuccia”-t osztják szét a hívők közt. December 13-a tekinthető a fő ünnepnapnak. A szent ezüstsobrot a katedrálisból induló körmenetben viszik körbe a városban. Egy jellegzetes momentum, amikor a tengerészek és katonák a kikötőben hajófüttel üdvözlik a menetet. A körmenet folytatásaként pedig tűzijáték következik, majd az ezüstsobor a bazilika oltárára kerül, ahol megtekinthető lesz egész héten. December 20-án pedig egy újabb körmenet során - az újabb állomásokat követően, mint pl. kórház, betegek látogatása - a szent ereklyéje visszakerül a helyére, a Santa Lucia katedrálisba.

Vízkereszt / Epifania

Tarcento (Udine, Friuli Venezia Giulia)

2012. január 5-6.

Friuli Venezia Giulia régióban elterjedt szokás szerint vízkeresztkor a tűzé a főszerep: a hagyomány szerint el kell égetni a régi dolgokat, hogy az újnak helyet engedjünk. Ezért január 6-án éjszaka a régió nagy részén felgyulladnak a pignarül-nak nevezett tábornokok. A tarcentói vízkereszt jellegzetessége, hogy (immár 84. éve) már január 5-én este kezdetét veszi a környéket bejáró fátylas menetel, majd a lángoló kocsik versenyével. Január 6-án délután a városközpontban az 1300-as évek hangulatát és történelmét felelevenítő felvonulás és előadás tekinthető meg. A fő attrakció viszont a nagy máglyarakás, a „Pignarül Grant”, mely alkalmat nyújt az újvire vonatkozó jóslatok megismeréséhez. Az alkalmat több rendezvény kíséri, mint pl. a város főterén a tarcentói jelmezek, a „tomats” faragóinak kiállítása. Érdemes egy látogatást tenni a Friuli gyöngyének is nevezett városba nemcsak a hagyományok és az építészet, hanem a helyi gasztronómia megismeréséért is.

Urbana (Pesaro és Urbino, Marche)

2012. január 2-6.

Urbaniában, mely az 1600-as évekig a Casteldurante nevet viselte, minden évben már január 2-án megkezdődik a Befana ünnepe. A tűzijátékot követően Befana, az olasz boszorkány kíséretével felvonul, majd édességet oszt a gyerekeknek. További érdekesség, hogy a főtéren álló háza minden érdeklődő számára megtekinthető az ünnep alatt. Az öt nap során az alábbi programok közül válogathatnak az oda látogatók: gyermekelőadások, tombola, Befana vására, vezetett városnézés, vidámpark, repülő Befana-boszorkányok előadása, Befana háza, Guinness rekordkísérelt a világ legnagyobb seprőjének, harisnyájának és sálának bemutatására, tűzijáték, helyi és környékbeli termelők kirakodóvására. A vidámság, zene, jó hangulat garantált.

www.labefana.com

Presepi d'Italia, „Olaszország betlehemei” kiállítás

Massa Martana (Perugia, Umbria)

2011. december 24 - 2012. január 8.

A kiállításon Olaszország 20 régiójából származó, összesen mintegy 150 betlehemes szobor tekinthető meg az umbriai községben. A karácsonyi történetet, a születés pillanatát megjelenítő szobrok mind híres szobrászok, keramikusok mestermunkái, melyeket nagyfokú kreativitással készítettek. Az idei év újdonsága a jégből készült betlehem, mely 20 négyzetméter területen vonultatja fel a különböző figurákat (természetesen mind jégből), a történet főszereplőit, a Szent Családot, a három királyokat, pásztorokat, juhokat, a fényes csillagot, harangokat és a 2 méter magas palmafákat, melyek kristályként ragyognak. A kiállítás megjeleníti az Olaszországban készített remekműveket, melynek köszönhetően kiteljesedik a karácsonyi hangulat és kitart az ünnepeket követően is.

www.presepiditalia.it

Karnevál

Busseto (Parma)

2012. február 5-12-19-26.

A nevetés vidám fesztiválja idén 131. alkalommal érkezik a Pármától 30 km-re fekvő kisvárosba, Bussetóba. A bussetói karnevál, melynek története 1881-ig nyúlik vissza, ez évben egész Itália legzeneibb karneválja lesz. Busseto a farsangi időszakban vasárnaponként zászólóengetők, zsonglőrök és jelmezesek felvonulásával, zenei koncertekkel, utcai árusokkal vár mindekit. A különböző kocsikon számos az olasz politikai életből, illetve a világsajtóból ismert személyiségről mintázott papírmásé figura felvonul, helyet kapnak apró trollok is - törpök és varázslók -, de nem maradhatnak ki a klasszikus mesék tündérei és boszorkányai sem.

A mozgalmas program bőséges ételkínálattal párosul. A Piazza Verdin gasztromóniai sarok várja az ínycsemetéket, ahol ízellőt kaphatunk a helyi specialitásokból, mint például: pármái sonka és különböző szalámitfélék (úgy mint a culatello), helyi borkülönlegességek (Fortana del Taro, Lambrusco és Verdiano).

Cento (Ferrara)

2012. február 12-19-26, március 4-11.

A karnevál már 1600-ban meghihette Gian Francesco Barbieri ("Guercino") centói festőt, aki számos freskón megörökítette az eseményt. Az ünnepség egészen a 80-as évekig megőrizte a hagyományos helyi jellegzetességeket, azóta viszont forradalmi változások figyelhetők meg. Ivano Manservigi, az esemény patronusa 1990-ben kézbe vette a karnevál irányítását, melyet újra élettel töltött meg. Az esemény mára nemzetközi hírévé vált a Rio de Janeiro-i karnevállal való együttműködésnek köszönhetően.

www.carnevalecento.com

Ivrea (Torinó)

2012. január 6 – február 22.

A Ivreai Karnevál világszerte egyedülálló rendezvény, mely minden évben feleleveníti a helyi történelmi hagyományokat, a régmúlt hőseit és látványosságait. A narancsviadal is a Karnevál részét képezi, mely hagyományosan a Piazza Ottinettin rendezett maszkabállal kezdődik. Február 18-án, szombat este mutatják be a molnár lányt (Mugnaia), a város hősnőjét, aki a többi, korhű középkori ruhába öltözött szereplővel és a napóleoni hadsereggel együtt vonul fel a tűzijátékkal kísért fátylós felvonuláson.

A következő nap történik a „municipió szétosztása”, majd az ünnepélyes „kőhajítás”, amikor a város polgármestere egy követ dob a Dora folyóba, ezzel emlékezve meg Ivrea lakosságának a feudális elnyomás elleni lázadásáról. Vasárnap délután zászólóengetőkkel, dobokkal és zenekarral kísért látványos kosztümös felvonulásban gyönyörködhetünk – majd kezdetét veszi a narancsviadal.

www.storicocarnevaleivrea.it

Palma Campania: „Le Quadriglie” (Nápoly)

2012. február 13 – 22.

A Palmái Karnevál eredete az 1600-as évekre, a spanyol uralom idejére nyúlik vissza, amikor is az erős arisztokrácia ellenére a népi hagyományoknak is szerep jutott. Akkoriban még a Carmine negyedben tartották a tipikus jelmezes csapatok (quadriglie) felvonulását, mint pl. a Capitano Spagnolo (Spanyol Kapitány) csapata, aki az öt kísérő tömeg közepette ropta táncát a nép énekére és lelkes biztatásának hatására. A 16. századi hagyományokat követve most a quadriglie csapatok a zenei versenyen mérik össze tudásukat. A vasárnapi jelmezes felvonulást követő hétfői felvonulás, a „passo” jellegzetessége, hogy a résztvevők jelmez nélkül, a jellegzetes kísérőzene ritmusához igazodva egyszerre lépnek, menetelnek. Húshagyó kedden pedig a csapatok tematikus felvonulásával folytatódik az ünnep, akik karmesterük vezetésével a város különböző pontjain adják elő az általuk választott témához kapcsolódó zeneszámokat, a klasszikus nápolyi daloktól egészen a mai slágerekig, mindezt a hagyományos helyi hangszerek kíséretében. Produkciójuk, előadómódjuk, repertoárjuk és jelmezük alapján választják ki végül a nyertes csapatot. A rendezvény célja a történelem felelevenítése és a hagyományok ápolása és továbbadása, melynek évszázadok óta nagy figyelmet szentelnek az ott élők.

www.carnevalepalmese.eu

Viareggio (Lucca, Toszkána)

2012. február 5 - március 3.

2012-ben a 140. éve kerül megrendezésre a hagyományos viareggioi karnevál. A különböző témájú kocsik felvonulása az alábbi időpontokban lesz megtekinthető: február 5, 12, 19, 21, 26 és március 3. A szervezők az idejű karneválra újdonságokat, még gazdagabb programot és a megszokottól is nagyobb dinamizmust ígérnek. A karneváli kocsik minden vasárnap délután 15 és 18 óra között vonulnak fel. Február 21-én húshagyó kedden, 15 és 17 óra között viszont ingyenesen megtekinthető az 1. kategóriájú kocsik felvonulása. Az esemény méltó zárása a március 3-i éjszakai felvonulás, 19-től 23 óráig, melyen sor kerül a kocsik versenyének eredményhirdetésre és a díjátadásra. A karneváli hangulatot pedig a minden hétfőjén más helyszínen tartott éjszakai utcabálok ("rione") teszik teljessé, ahol a beöltözött résztvevők a jellegzetes viareggioi karneváli dalokra mulatozhatnak.

www.viareggio.ilcarnevale.com

La scelta del menù è un'arte

di Alberto Tibaldi – Delegato di Budapest dell'Accademia Italiana della Cucina



L'argomento del quale vogliamo trattare in questo numero (anche in previsione delle prossime festività natalizie) mi sta molto a cuore ed è spesso causa della cattiva riuscita di molti incontri conviviali: "L'arte di scegliere il menù".

Farò un esempio esplicativo (ormai lontano nel tempo onde non incorrere nelle ire della padrona di casa) citando uno dei pranzi più irritanti che mi sia stato proposto a casa di amici. Irritante, non cattivo: prese una alla volta le portate di quel pranzo erano buone, ma è bastata la loro errata sequenza e gli accostamenti sbagliati fra un piatto e l'altro per rovinarlo senza rimedio. Sapete cos'era l'antipasto? Reggetevi forte: filetti di aringa freschi con verdure di stagione, cioè aringhe affumicate su un letto di insalata e patate lessate tiepide condite con olio, aceto e cerchi di cipolla cruda. Un piatto molto comune nell'Europa del nord ed eccellente se mangiato da solo o come secondo, ma improponibile come antipasto: con il suo gusto potente di salato e affumicato, l'aringa sarebbe capace di stordire per dodici ore le papille gustative di chiunque. Mentre gustavo questo antipasto mentalmente mi chiedevo cosa potesse essere servito come primo: "o ci sarà un gulasch atomico o passeranno direttamente a un falò". Invece arrivò un innocente, candido risotto ai frutti di mare, saporito (dopo le aringhe) quanto un bicchiere di acqua minerale.

I misfatti continuarono con delicatissime sogliole alla mugnaia (cioè semplicemente saltate al burro) aggredite da piccoli quanto prepotenti cavalletti di Bruxelles per nulla ammansiti da una timida copertura di bechamél.



A menü összeállítása művészet

Alberto Tibaldi, az Olasz Konyhaművészeti Akadémia Budapesti Delegáltja

A téma, amiről ebben a számban beszélni szeretnék (annak tudatában is, hogy közelednek a karácsonyi ünnepek) sok rosszul végződött közös étkezés okán, nagyon közel áll a szívemhez és ez nem más, mint: „A menü összeállításának művészete”.

Egy szemléletes példával kezdeném (jó régen történt ez, tehát nem fogom már kiváltani a szóbanforgó háziasszony haragját), vagyis egy olyan közös, baráti vacsora felidézésével, amely talán a leginkább kiváltotta a



haragomat. Egyszerűen csak irritált a dolog. Az egyes fogások, külön-külön mind jók voltak, de elég volt rosszul megválasztani a sorrendet, rosszul megválasztani az egyes ételekhez adott „kíséretet” és kész, már jöveteletlenül el is romlott az egész. Legyenet erősek: friss hering szeletek az évszak zöldségeivel, vagyis füstölt hering valamilyen salátaágyon, amely nem állt másból, mint langyos, vízben főtt krumpliból, amit olajjal, ecettel és nyers hagymarikákkal ízesítettek. Ez Észak-Európában gyakori, hétköznapi étel és nagyon rendben is van, ha főfogásként tálaljuk, de előételnek elképzelhetetlen. A hering sós, füstölt íze annyira erős, hogy csak ez az egy étel önmagában képes lenne akár tizenkét órára is telíteni bárki izlelőbimbóinak teljes kapacitását. Miközben ezt az előételt fogyasztottam, elgondolkodtam magamban, vajon ilyen fajsúlyos előétel után mi lesz az első fogás: „vagy atomerős gulyás, vagy egyenesen egy égő fátyla”.

Ezzel szemben egy ártatlan, kiváló rizottó érkezett a tenger gyümölcseivel dúsítva, de a füstölt hering után a jó íz nem tűntek többnek, mint egy pohár ásványvíz. A félreértések folytatódhattak tovább, érkezett egy könnyű nyelvhal molnérné módra (vagyis egyszerűen a hal vajon megfuttatva) azt pedig apró, és ízben szemtellenül tolakodó, besemell mártással szerényen megöntözött kel-



Un alcolicissimo sorbetto al limone e vodka cercò, senza riuscirci, di farmi dimenticare quel pasto. Un vero peccato, poiché quei piatti non erano male se fossero stati accostati in altro ordine e con altri contorni.

Accostare i sapori è un'operazione importantissima, fondamentale e generalmente trascurata. Tranne che non sia "unico", un piatto non è un mai brano a sé stante, ma un movimento di quell'unica e armoniosa composizione che deve essere un pranzo. I sapori devono essere sempre delicati all'inizio e rafforzarsi man mano che ci si avvia al finale, rispettando quanto più possibile la regola del crescendo di sapidità.

Il criterio della sapidità crescente è forse il più importante nella progettazione di un pranzo, ma non è certamente l'unico. Vediamone insieme qualcun altro.

Ogni piatto evoca qualcosa: un luogo, un clima, un'occasione conviviale o un'epoca. Se, per esempio, dico "fagioli con le cotiche" difficilmente vi verrà in mente un pranzo all'Ambasciata, come è altrettanto improbabile che un soufflé al formaggio vi faccia pensare alla trattoria fuori porta. Non sarebbe male se le portate contribuissero a costruire tutte la medesima atmosfera, un messaggio coerente all'occasione e a ciò che vogliamo trasmettere ai nostri ospiti, al di là del semplice cibo, lungo un itinerario logico.

Se decidete per la cucina povera, povera sia dall'inizio alla fine. Niente zuppa di ceci preceduta da caviale iraniano e seguita da anatra all'arancia. L'antipasto ideale in questo caso sarà una bella bruschetta con l'olio (di quello strepitoso che tutti siamo sicuri di avere trovato). Alla zuppa di fagioli faremo seguire un secondo di pesci

bimbóval körítették. A végén egy vodkával alkoholossá tett citromszörpöt lett volna hivatva, teszem hozzá sikertelenül, feledtetni az egész vacsorát.

Az különböző ízeket egymás mellé komponálni rettentően fontos kérdés, és bár alapvető, gyakran bizony elhanyagoljuk. Hacsak nem valami úgynevezett egytálételről van szó. Egy ételsor egyetlen fogása soha nem valami önmagában álló dolog, hanem része annak az egymással harmonizáló, több elemből álló kompozíciónak, ami egy ebéd, vagy vacsora kell legyen. Az ízeknek lágyan kell lenniük az elején és fokozatosan kell erősödniük ahogy haladunk előre egészen a fináléig. Vagyis ez nem más mint az izhatások fokozása, olyasmis, amit a zenében crescendónak hívunk.

Az izhatások fokozásának követelménye talán a legfontosabb egy vacsora megtervezésénél, de kétségtelenül nem az egyetlen. Nézzünk néhány más betartandó szabályt.

Minden egyes étel felidéz bennünk valamit. Egy helyre, időjárásra, egy közös együttlétre, az életünk egy bizonyos szakaszára. Ha például szalonnabőrös bablevesről beszélek nyilván nem egy követségen feltálatl ebéd jut eszembe, mint ahogy mondjuk egy sajtos szufleről ritkán asszociálnék a sarki kifőzdére. Nem lenne rossz, ha az egyes fogások illeszkednének ahhoz az atmoszférához, amelyben felszolgálják, megfelelnek az alkalomnak, a vendégeknek pedig az egyszerű étkezésen túl az ételek logikus egymásutánisága közvetítene valami üzenetet.

Ha valami szegényes, hétköznapi hangulatot szeretnének közvetíteni, akkor az egész ételsor legyen olyan az elejétől a végéig. Ne előzze meg a csicserborsó-levest mondju kaviár és azt ne kövessék például narancsos kacska. Ebben az esetben az ideális előétel az az olívaolajos bruszketta (az az isteni, amit meggyőződésünk szerint mindannyian ideálisan készítünk). A bablevest pedig követheti valami halétel, amolyan szegény halakból (szardella, tőkehal, makrél, pérhal, ebcápa), vagy húsos fogás, de semmiképpen nem elit, drága húsból, hanem az úgynevezett „ötödik negyed”-ből választva (aprólék, csülök, eselékűsök). Könnyen elkészíthető recepteket használjunk főleg, ha az első fogás valami nehéz étel volt. Ha viszont könnyű első fogást tálaltunk fel, például egy laza zöldséges minestrónét, akkor jöhet a sült csülök sült krumplival.



impegnativa. Se invece il primo era un minestrone magro di verdure, possiamo sfogarci con gli stinchi al forno e le patate arrosto. La stessa regola vale se si decide di optare per la cucina classica: un consommé o una vellutata di asparagi gradiranno la compagnia di un filetto o di una spigola gratinata, ma rimarranno sconvolti se si vedranno mescolate alla trippa.

Ma arriviamo all'accostamento che più mi sta a cuore, quello tra ciò che c'è nel piatto e la stagione in cui ci si trova ovvero al concetto di stagionalità.

Purtroppo la reperibilità ininterrotta, per tutto l'anno, di qualsiasi ortaggio e frutta ha distrutto la stagionalità dei pranzi. Mi basta solo sentire parlare di trenette al pesto in dicembre per desiderare immediatamente una bella polenta con il brasato all'Amarone, così come un contorno di spinaci al burro in piena estate mi fa venire l'irrefrenabile voglia di un'insalata di pomodori cuore di bue al sole di agosto.

Quello della stagionalità non è l'unico criterio che vi farà fare bella figura. Se possedete un piccolo orto, anche urbano sul terrazzo di casa, i vostri ospiti saranno incantati dall'assaggiare i suoi frutti. Basterà poco, come una semplice insalata, a suscitare l'interesse e l'approvazione di tutti. Lo stesso accadrà se proporrete il pane fatto in casa con le vostre mani, le uova delle galline o un coniglio alla ischitana allevato a erba dei contadini dai quali vi servite. Sarà apprezzata anche la ridotta presenza della carne rosse, con la preferenza verso quelle bianche, meno invasive. Anche le bibite gassate dovrebbero essere bandite, così come l'orribile bottiglia di plastica inquinante per l'acqua minerale, ma per le bevande è tutto un altro discorso.

poveri (sarde, palombo, sgombri, cefali, baccalà) o di carni di seconda scelta, quelle del cosiddetto "quinto quarto" (frattaglie, spuntature, stinchi, eccetera) da cucinare con una ricetta leggera, in special modo se la zuppa era

Hasonló szabályok érvényesek, ha amolyan klasszikus ételsort szeretnénk. Egy erőleves, vagy mondjuk egy spargakrém-leves jól „házasítható” egy bélszín főétellel vagy csöben sült tengeri süllővel. Ugyanakkor ez esetben riasztó lehet, ha például pacalt szolgálnak fel másodikként.

Most elérkeztünk a nekem legkedvesebb választási szemponthoz. Az évszakokhoz való alkalmazkodás kritériumához. Az a tény, hogy ma már évszakoktól függetlenül egész évben bármilyen zöldséghez, gyümölcshöz hozzájuthatunk gyakorlatilag értelmetlenül tette az étkezésben a szezonális kérdését. Elég ha decemberben kiejteni hallom a pesztós metélt nevét és nekem azonnal egy jó kis Amarone borral készült pörkölt jut eszembe puliszkával. De hasonlóak a képzetársításaim ha a nyár közepén vajon futtatott spenót köretet emlegetnek. En ekkor ellenállhatatlanul vágynék mondjuk egy, az ausztrusi napfényt magában hordozó paradicsomsalátára.

A szezonális követelményének betartása nem az egyetlen azok közül, amivel villogni lehet a vendégek előtt. Ha van egy kis kertjük, veteményesük, még ha csak amolyan városi balkon is az, a vendégek el lesznek ájulva, ha saját termést szolgálnak fel. Kevés is elég ehhez, elég egy egyszerű saláta ahhoz, hogy mindenkinek felkeltse az érdeklődését. Ugyanezt a hatást érhetik el a saját sütésű kenyérral, parasztháznál vett tojással vagy olyan nyúl-felszolgálásával, amelyik annak a gazdának a fűvén hizott, akitől amúgy is vásárolni szoktak. A vendégek értékelni fogják, ha minél kevesebb lesz a menüben a vörös hús és több a fehér. A szénsavas üdítőket is jó lenne elhagyni éppen úgy, mint a taszító műanyagüveges ásványvizeket. De itt már az italok területén vagyunk, az pedig egy egészen más téma.



Gli appuntamenti dell'inverno di Budapest

dal 18 novembre al 30 dicembre 2011

Piazza Vörösmarty

Mercatino di Natale e fiera del Nuovo Anno

19 dicembre 2011

Parco Millenaris – Edificio B

WAMP Christmas Design e fiera gastronomica

Dalle 10 alle 22, ingresso gratuito

Info: www.wamp.hu/en/

30 dicembre 2011

Budapest Congress e World Trade Center

Concerto di Gala della Gypsy Band 100 elementi

Musiche di Liszt, Brahms, Strauss e Khachaturian

31 dicembre 2011

Opera di Stato di Budapest

Galà del Nuovo Anno

31 dicembre 2011 – 1 gennaio 2012

Capodanno a Budapest

Crociera sul Danubio: www.gotohungary.net/

Appuntamenti in diversi ristoranti

In strada eventi a Oktogon, piazza Vörösmarty e piazza

Nyugati con fuochi artificiali

Mezzi pubblici notturni dalle ore 23, Metro fino alle

23.10 e ripartenza alle 4.30 del 1 gennaio

1 gennaio 2012

Basilica di Santo Stefano

Concerto del Nuovo Anno

Alle ore 20. Info e biglietti www.classictic.com

Dal 25 al 28 gennaio 2012

Budapest Fair Centre

Fiera della viticoltura e della vinicoltura

Incontro con produttori e distributori

dal 4 al 6 febbraio 2012

Castello Vajdahunyad – Parco cittadino

Festival Mangalica

Evento gastronomico con allevatori e produttori di suini

Mangalica e prodotti tipici

dal 5 all'8 febbraio 2012

Budapest Fair Centre

Foodapest 2012

La più importante fiera gastronomica dell'est Europa,

con 300 espositori da 17 paesi.

Info e biglietti: foodapest.hu/

17 febbraio 2012

Papp László Budapest Sportaréna

Dream Theaters in concerto

Info: www.budapestarena.hu

5 marzo 2012

Opera di Stato di Budapest

Ballo dell'Opera

Tradizionale ballo dell'ultimo sabato di Carnevale

10 marzo 2012

Diversi ristoranti di Budapest

Giovedì Gourmand

Durante il "Torkos Csütörtök" pranzi a metà prezzo

presso i ristoranti partecipanti, in occasione del

Carnevale.

15 marzo 2012

Festa nazionale

Ricorrenza della Rivoluzione del 1848.

Museum of Fine Arts – Budapest

Si concludono le mostre:

László Lakner: fino all'8 gennaio 2012

El Greco: fino al 19 febbraio 2012

Mummies uncovered: fino al 19 febbraio 2012

Dove alloggiare? Vi consigliamo



New York Palace *****

1073 Budapest, Erzsébet krt. 9-11.

Tel. +36 1 886 6111

Prenotazioni: +36 1 886 6177

www.boscolohotels.com

reservation@newyork.boscolo.com



Hotel Mercure Korona *****

1053 Budapest, Kecskeméti utca 14.

Tel. +36 1 486 8800

Prenotazioni: +36 1 486 8854

www.mercure.com

H1765-re5@accor.com



Hotel Continental Zara*****

1074 Budapest, Dohány u. 42-44.

tel: (+36 1) 815 1000

www.zarahotels.com/hu

chinfo@zarahotels.com



Hotel Parlament ****

1054 Budapest, Kálmán Imre utca 19.

Prenotazioni: +36 1 374 6000

www.parlament-hotel.hu

reservation@parlament-hotel.hu

Dove ristorarsi? Vi consigliamo



Rustico Étterem

1056 Budapest, Váci utca 72.

Tel. +36 1 327 0075

www.rustico.hu

Ristorante italo-ungherese



Pomo d'Oro

1051 Budapest, Arany János utca 9.

Tel. +36 1 302 6473

www.pomodorobudapest.com

Cucina italiana, pizzeria



Trattoria Toscana

1056 Budapest, Belgrád rakpart 13.

Tel. +36 1 327 0045

www.toscana.hu

Cucina toscana e italiana



Baldasztis' Delikatesz és Bisztró

1013 Budapest, Lánchíd u. 5/7/9.

tel: (+36 1) 787 3872, (+36 30) 422 5981

www.baldasztis.com

hello@balasztis.com

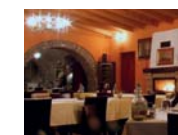


Okay Italia

1055 Budapest, Nyugati tér 6.

Tel. +36 1 332 6960

www.okazitalia.hu



Villa Weber

H-7150 Bonyhád, István Major hrsz: 0255/4

Tel. +36 74 550 630

www.villaweber.hu

GPS: N 46.30203° E 18.54853

reception@villaweber.hu

In Ungheria

CCIU - Camera di Commercio Italiana per l'Ungheria
MOKK - Magyarországi Olasz Kereskedelmi Kamara
1056 Budapest, Váci utca 81.
Tel. +36 1 4850200 • Fax +36 1 4861286
Email: info@cciu.com • www.cciu.com
Presidente • Elnök: Maurizio Sauli
Vicepresidenti • Alelnökök:
Bernardino Puscieddu, Árpád Vásárhelyi
Tesoriere • Kincstárnok: Piercarlo Lamberti
Segretario generale • Főtitkár: Gyula Habetler

Ambasciata d'Italia • Olasz Nagykövetség
1143 Budapest, Stefánia út 95.
Tel. +36 1 4606200 • Fax +36 1 4606260
Email: ambasciata.budapest@esteri.it • www.ambudapest.esteri.it
Ambasciatore • Nagykövet: Giovan Battista Campagnola
Ufficio Economico-commerciale: Marco Petacco

Cancelleria Consolare • Olasz Konzulátus
1143 Budapest, Jávor utca 4.
Tel. +36 1 4606201 • Fax +36 1 4606290
Email: consolare.ambudapest@esteri.it • www.ambudapest.esteri.it
Capo della Cancelleria Consolare • Konzul: Patrizia Bancale

Ex I.C.E. • Olasz Külkereskedelmi Intézet
1088 Budapest, Rákóczi út 1-3.
Tel. +36 1 2667555 • Fax +36 1 2660171
Email: budapest@ice.it • www.italtrade.com/countries/europa/ungheria
Direttore • Igazgató: Enrico Barbieri

Istituto Italiano di Cultura • Olasz Kulturintézet
1088 Budapest, Bródy Sándor utca 8.
Tel. +36 1 4832040 • Fax +36 1 3176653
Email: iicbudapest@esteri.it • www.iicbudapest.esteri.it
Direttore • Igazgató: Salvatore Ettorre

Osservatorio ENIT Ungheria • Olasz Nemzeti Turisztikai Hivatal
1056 Budapest Váci utca 81.
Tel. +36 1 3280830 • Fax +36 1 2665261
Email: budapest@enit.it • www.enit.hu
Resp. stampa: Réka Ligetvári • Resp. tour operator: Anita Demjén

Scuola Italiana / Sezione bilingue italo-ungherese
Ujlaki Általános Iskola - 1023 Budapest, Urömi utca 64.
Tel/Fax: +36 1 3350720

Consolato Onorario Szeged
Szegedi Tiszteletbeli Konzulátus
6720 Szeged, Dugonics tér 2.
Tel. +36 62 423255 • Fax +36 62 544375
Console onorario • Tiszteletbeli konzul: József Pál

Consolato Onorario Nyiregyháza
Nyiregyházi Tiszteletbeli Konzulátus
4400 Nyiregyháza, Széchenyi utca 2.
Tel. +36 42 311130 • Fax +36 42 999008
Email: consolato@consolatoit.hu
Console onorario • Tiszteletbeli konzul: Roberto Sarcia

Vice Consolato Onorario Pécs
Pécsi Tiszteletbeli Konzulátus
7621 Pécs, Megye utca 21.
Tel. +36 30 253 1302 • Fax +36 72 786 732
Email: consolato.italiano@gmail.com
Vice console onorario • Tiszteletbeli konzul: Rita Háhn-Wittenberger

Centro Italiano di Cultura di Szeged
Szegedi Olasz Kulturális Központ
6720 Szeged, Dugonics tér 2.
Tel. +36 62 423255
Responsabile • Felelős: Laura Bernardelli
Email: italiano@primus.arts.u-szeged.hu

In Italia

Ambasciata d'Ungheria • Magyar Nagykövetség
00161 Roma, Via dei Villini 12/16
Tel. +39 06 4402032 • Fax +39 06 4403270
Email: mission.rom@kum.hu • www.huembit.it
Ambasciatore • Nagykövet: dr. János Balla
Rappresentante presso la FAO: Balázs Hamar

Consolato Ungherese di Milano • Milánói Magyar Konzulátus
20123 Milano, Via Fieno 3, IV piano
Tel. +39 02 726009 • Fax +39 02 72095705
Email: consung@tin.it • Console Generale / Főkonzul: dr. Zsuzsanna Király

Consolato Ungherese • Magyar Konzuli Osztály
00198 Roma, Via Messina 15
Tel. +39 06 44249938 • Fax +39 06 44249908
Email: konzulatus@tin.it • Console / Konzul: Petra Kovács

Accademia d'Ungheria in Roma
Római Magyar Akadémia
00186 Roma, Via Giulia 1 (Palazzo Falconieri)
Tel. +39 06 6889671 • Fax +39 06 68805292
Email: accadung@tin.it • www.magyarintezet.hu/roma
Direttore • Igazgató: Péter Kovács

Ufficio Commerciale dell'Ambasciata d'Ungheria Milano
20123 Milano, Via Monti 15
Tel. +39 02 4984731 • Fax +39 02 4984471
Email: milan@itd.hu • www.itd.hu
Direttore • Igazgató: Péter Spányik

Ufficio Commerciale dell'Ambasciata d'Ungheria Trieste
34043 Trieste, Via A. Madonizza 7
Tel./Fax +39 040 0643015
Email: klara.furedi@itd.hu
Addetto Economico e Commerciale: Klára Furedi

Consolati onorari

Carmine Arena - 70125 Bari, Via Turati 12
Tel. +39 080 8717404 • Fax +39 080 5241704

Erzsébet Miliczky - 40123 Bologna, Via S. Caterina 55
Tel./Fax +39 051 9914536 • Email: consolato.bo@libero.it

Ferenc Ungar - 50126 Firenze, Via Belgio 2
Tel./Fax +39 055 6531817

Albert János Frank - 16121 Genova, Via Roccatagliata Ceccardi 4/20
Tel. +39 010 5702210 • Fax +39 010 586083
Email: consolatohungaria.genova@yahoo.it

Andrea Amatucci - 80132 Napoli, Via Toledo 156
Tel. +39 081 5511115 • Fax +39 081 5523953

Adelaide Sotyi Santamarina - 90144 Palermo, Viale delle Alpi 30
Tel./Fax +39 091 6850947

Pierpaolo Piria - 06121 Perugia, Piazzale Giotto 8
Tel. +39 075 5837488 • Fax +39 075 30859
Email: consolatoungheriapg@eiseibc.it

Renato Martorelli - 10121 Torino, Via De Sonnaz 11
Tel. +39 011 5165111 • Fax +39 011 5626238
Email: consolato.ungto@studioferreri.it

Anna Rossi Illy - 34147 Trieste, Via Francesco Parisi 14
Tel. +39 040 8330477 • Fax +39 040 49234147
Email: consolauiilly.com

Enrico R. Zoppas - 30135 Venezia, S. Croce 510
Tel. +39 041 5239408 • Fax +39 041 5225632
Email: ungheria.venezia@libero.it

Lajos Pintér - 37121 Verona, Via Leoncino 30
Tel. +39 045 595885 • Fax +39 045 8074093
Email: info@consunghverona.com • www.consunghverona.com

Ponte, che ci unisce...
Híd, ami összeköt...

Camera di Commercio Italiana per l'Ungheria
Magyarországi Olasz Kereskedelmi Kamara

H-1056 Budapest, Váci utca 81.
Tel.: (+36 1) 485 0200
Fax: (+36 1) 486 1286

info@cciu.com
www.cciu.com

Assocamerestero
Associazione delle Camere di Commercio e di Industria
Settembre 2010

i Soci della Camera di Commercio Italiana per l'Ungheria possono usufruire di un **ampio ventaglio di servizi e offerte**. E' possibile ottenere informazioni aziendali e settoriali e visure camerali, nonché informazioni, notizie, pubblicazioni e studi.

Inoltre i Soci hanno diritto all'**invio di informazioni e comunicazioni** relative alle attività della Camera, ai Bandi Europei e alle Fiere, oltre alla Newsletter, alla Circolare e al presente giornale. E' possibile inoltre **organizzare incontri bilaterali, seminari, presentazioni d'azienda e corsi**. La Camera inoltre promuove happy hours, conferenze, convegni, seminari e incontri B2B dedicati ai Soci.

I Soci possono usufruire di **assistenza gratuita** nel campo assicurativo, **promozioni** in progetti europei, possibilità di pubblicare annunci di lavoro oltre a **servizi di traduzione e interpretariato**. Per i Soci, poi, sono previste **agevolazioni e sconti** per eventi, fiere e manifestazioni oltre che in diversi negozi, ristoranti autonomi.

Per scoprire in dettaglio tutti i servizi dedicati ai Soci, visitare l'indirizzo
www.cciu.com/servizi

A Magyarországi Olasz Kereskedelmi Kamara tagjai a **szolgáltatások és ajánlatok széles körét** vehetik igénybe. Adatokat kérhetnek cégekről, gazdasági ágazatokról, kaphatnak kamarai igazolásokat, a Kamarán keresztül hozzájuthatnak üzleti információkhoz, publikációkhoz és tanulmányokhoz.

Alanyi joguk van arra, hogy a Kamara tevékenységével, európai pályázatokkal, kiállításokkal, vásárokkal kapcsolatos **minden tájékoztatót és közlést publikáljanak**, beleértve a Newsletter-t, a Circolare-t és jelen folyóiratot is. Lehetőséget biztosítunk **kétoldalú találkozóknak, szemináriumoknak, cégprezentációknak** rendezésére, **tanfolyamok** szervezésére. A Kamara maga is rendez a tagjainak happy hours találkozókat, konferenciákat, szemináriumokat és B2B találkozókat. A tagok igénybe vehetnek **ingyenes** biztosítási **tanácsadást, támogatást** az európai pályázatokhoz, ingyenesen publikálhatnak álláshirdetéseket, és igényelhetnek fordítási-, és tolmács **szolgáltatást**. **Anyagi könnyítéssel és kedvezményes árakon** vehetnek részt kiállításokon, vásárokon, rendezvényeken, de meghatározott üzletek, éttermek, autókölcsönzők is kedvezményekben részesítik őket.

A részletek, a szolgáltatások teljes körének ismeretéhez látogassa meg a www.cciu.com/szolgáltatások honlapot.



ISARO
AGENZIA IMMOBILIARE

ISARO Kft (Ungheria) - H-1051 Budapest - Hercegprímás utca.11
Tel. +36 1 354 0797 - Fax +36 1 354 0798
www.isaro.it - e-mail: isarokft@isaro.it

Budapest Apartamenti in affitto per turisti
Affitarsi ufficio nel centro di Budapest



Empedocle
KFT

☎ 0036 178 40 648
www.empedocle.eu

Hercegprímás utca 2, 1051 Budapest
00-36-70-2132313, hospitality@empedocle.kft.hu



email, dm levél, adatbázis,
statistika, call center, design,
értékesítési rendszer, sms,
tanácsadás, adatfeldolgozás,
mobil marketing, kreativitás,
geomarketing, micro website...

Direct Marketing - Email Platform - Sales Force Automation

info@dmgroup.hu +36203155444
www.dmgroup.hu +3672232138



De Maio Kft.
CONSULTING

mobile: +36 30 979 94 50
web: www.demaioconsulting.eu
e-mail: info@demaioconsulting.eu

TRADUZIONI LEGALIZZATE E RICONOSCIUTE
DAL CONSOLATO ITALIANO
CERTIFIED TRANSLATIONS LEGALIZED BY
THE ITALIAN CONSULATE

IL PONTE è l'unica rivista stampata di carattere prevalentemente economico nel mondo italo-ungherese, e nel suo genere è unica in tutto il panorama dell'Europa Centro-Orientale. Con la ricchezza dei suoi contenuti e con la sua alta qualità grafica rappresenta un fenomeno che va ben oltre il suo ruolo di rivista della Camera di Commercio Italiana per l'Ungheria fino ad assumere il ruolo di vero e proprio portavoce di un'ampia comunità che comprende non solo gli italiani in Ungheria, ma tutti gli ungheresi interessati all'Italia, godendo al contempo della stima e dell'apprezzamento dei maggiori rappresentanti istituzionali italiani ed ungheresi.



IL PONTE raggiunge direttamente i manager, i quadri alti e medi delle aziende a partecipazione italiana, i ministri competenti dei due paesi, le rappresentanze diplomatiche, le associazioni di categoria ungheresi ed italiane, le banche a partecipazione italiana.

IL PONTE, grazie alla sua presenza nei principali alberghi di Budapest, nei ristoranti, negli international desk delle banche, raggiunge anche i viaggiatori in Ungheria sia per turismo che per affari.

IL PONTE è distribuito gratuitamente in 3.000 copie, viene inviato direttamente al personale direttivo delle aziende italiane e italo-ungheresi socie della Camera (circa 500 nominativi in Ungheria e 250 in Italia), per un totale stimato di circa 10.000 lettori a numero.

La rivista è inoltre disponibile on-line sul sito della Camera di Commercio Italiana per l'Ungheria (www.cciu.com), da cui mensilmente vengono scaricate altre 400 copie circa.

Un'inserzione su IL PONTE permette di ottenere una visibilità mirata sulla comunità imprenditoriale italo-ungherese, sulla comunità italiana in Ungheria e sui visitatori italiani in Ungheria impossibile da realizzare altrimenti.

Az IL PONTE magazin az olasz-magyar világ egyetlen olyan nyomtatott, elsősorban gazdasági témákkal foglalkozó magazinja, mely jellegét tekintve egyedülálló egész Közép-Kelet Európában. Tartalmi gazdagságával és magas grafikai minőségével olyan jelenséget képvisel, mely azon kívül, hogy a Magyarországi Olasz Kereskedelmi Kamara magazinja, szövevénye egy olyan széles közönségnek is, mely nem csak a Magyarországon tartózkodó olaszokból áll, hanem minden Olaszország iránt érdeklődő magyart is magába foglal, s ugyanakkor élvezti a legfőbb magyar és olasz intézményi képviselők megbecsülését és elismerését is.

Az Il Ponte eljut a menedzserekhez, az olasz érdekeltségű vállalatok felső- és középvezetőihez, a két ország illetékes minisztériumaihoz, a diplomáciai képviselőkhez, a kapcsolódó olasz és magyar egyesületekhez, az olasz érdekeltségű bankokhoz.

Az Il Ponte magazin annak köszönhetően, hogy megtalálható a legfőbb budapesti szállodákban, éttermekben, a bankok nemzetközi részlegein, eljut a Magyarországra utazókhoz is, akár turistákról, akár üzletemberekről van szó. Az Il Ponte magazin ingyenesen 3000 példányban jelenik meg, melyet személyre szólóan küldenek ki a Kamara olasz és olasz-magyar tagvállalatainak (körülbelül 500 példányt Magyarországon és 250-et Olaszországba), melyet a becslések szerint körülbelül 10 ezren olvasnak. A magazin az interneten is elérhető a MOLK honlapján (www.cciu.com), amelyről havonta körülbelül 400 példányban töltik le azt.

Az Il Ponte-ban való megjelenés az olasz-magyar vállalkozók közösséget, a Magyarországon élő, illetve az ide látogató olasz állampolgárok alkotta olvasóközönséget célozza meg, mely specifikus csoport más marketing eszközökkel, ilyen minőségben nem közelíthető meg.



Cresciamo insieme
Együtt növekszünk

1088 Budapest, Rákóczi út 1-3. (East-West Business Center) - Tel: +36-1-266-0022

Noi crediamo nel futuro. Anche nel Vostro!

Dal 1995 oltre 500 Aziende sono cresciute con noi.



ITL GROUP
YOUR GATE TO HUNGARY

- Contabilità e buste paga
- Consulenza fiscale
- Revisione di bilancio
- Consulenza legale
- Fusioni ed acquisizioni
- Recupero crediti
- Ricerca del personale
- Fondi europei
- Consulenza immobiliare
- Ricerche di mercato
- Marketing ed eventi
- Energie rinnovabili

Alessandro Farina
Amministratore Unico



Esperienza, Passione, Etica al Vostro servizio.